

ÜBER DEN RHEIN HINWEG EINE GEMEINSAME ZUKUNFT AUFBAUEN!
CONSTRUIRE UN AVENIR COMMUN AU-DELÀ DU RHIN!



RENDEZ-VOUS ÉLUS-CITOYENS DE L'EURODISTRICT
DÉMOCRATIE LOCALE SANS FRONTIÈRES
LE 14 MARS 2013 À APPENWEIER

EURODISTRIKTKONVENT
LOKALE DEMOKRATIE OHNE GRENZEN
AM 14. MÄRZ 2013 IN APPENWEIER

1^{er} Rendez-vous élus-citoyens de l'Eurodistrict
1. Eurodistriktkonvent

Rapport Bericht



14.03.2013 - Appenweier

Mentions légales / Impressum

Editeur / Herausgeber

TECT Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

EVTZ Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau

Tel : +49 (0)7851-899 75 10

Mail : info@eurodistrict.eu

Web: www.eurodistrict.eu

Locaux/Geschäftsstelle: Fabrikstraße 12 – 77694 Kehl (D)

Siège/Sitz: 1, Parc de l'Etoile – 67076 Strasbourg CEDEX (F)

Rédaction / Redaktion

Rapport / Bericht : Euro-Institut

Annexe / Anlage1 : Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

Annexe / Anlage 2 : Euro-Institut

Annexe / Anlage 3 : Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

Photos / Bilder

Gemeinde Appenweier

Graphisme / Layout

Agence Sténopé



*

Rapport

Bericht



Sommaire / Inhalt

Editorial - Frank SchererPage / Seite 5
Rapport - Version françaisePage / Seite 7
Bericht - Deutsche Fassung Page / Seite 16
Photos - Fotos Page / Seite 26
Annexe 1 / Anhang 1 Page / Seite 29
Annexe 2 / Anhang 2 Page / Seite 30
Annexe 3 / Anhang 3 Page / Seite 46



Liebe Bürgerinnen und Bürger des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau,

beim ersten Eurodistriktkonvent „Lokale Demokratie ohne Grenzen“ des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau am 14. März 2013 in Appenweier kam die Bevölkerung des Eurodistrikts mit Kommunalpolitikern zusammen, um gemeinsam über grenzüberschreitende Politik, ihre Erwartungen und die Projekte des Eurodistrikts zu sprechen.

Der Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau arbeitet im Interesses der hier lebenden Menschen daran, Hindernisse im grenzüberschreitenden Alltag abzubauen, ihre Mobilität zu verbessern, ihre Kenntnisse der französischen bzw. deutschen Sprache zu fördern und das Identitätsgefühl in dieser grenzüberschreitenden Region zu steigern, indem beispielsweise Kultur- und Sportveranstaltungen unterstützt werden. „Mobilität“, „Bilingualität“ sowie „Kultur und Sport“ - diese Themen standen auch im Mittelpunkt des Treffens.

Chères citoyennes et chers citoyens de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau,

Le 14 mars 2013 s'est tenu le premier Rendez-vous élus-citoyens « Démocratie locale sans frontières » de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau à Appenweier. Cette première rencontre a permis aux citoyens de discuter de politique transfrontalière et de leurs attentes avec les élus du territoire, ainsi que de partager leurs opinions sur les projets de l'Eurodistrict.

L'amélioration du quotidien au service des citoyens qui vivent sur notre territoire est une des priorités de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau. Elle passe par la réduction des obstacles de la vie transfrontalière, l'amélioration de la mobilité de la population, des mesures en faveur de l'apprentissage de la langue du voisin et l'émergence d'un sentiment d'appartenance commune à notre région transfrontalière et c'est pourquoi nous soutenons de nombreuses manifestations culturelles ou sportives transfrontalières. Les thématiques "mobilité", "bilinguisme" et "culture et sport" furent au cœur de cette rencontre.

So stieß das Thema "Bilingualität" auf reges Interesse und soll auch in Zukunft einen hohen Stellenwert einnehmen: Beim nächsten Eurodistriktforum wird das Thema auf der Tagesordnung stehen, eine Arbeitsgruppe „Bildung und Bilingualität“ wird sich damit beschäftigen. Der Bau der Tramlinie Strasbourg-Kehl ist beim Thema "Mobilität" ein wichtiger Schritt, und von der Studie zum öffentlichen Personennahverkehr erhoffe ich mir Vorschläge dazu, wie das Angebot über die Grenzen hinweg verbessert werden kann.

Die zahlreichen grenzüberschreitenden Aktionen im Sport und kulturellen Bereich sollen weiter ausgebaut werden. Dank europäischer Gelder aus dem Mikroprojektfonds konnten schon viele grenzüberschreitende Bürgerbegegnungen unterstützt werden. Zudem wird der Internetauftritt neu gestaltet und potenziellen Projektpartnern ermöglichen sich zu vernetzen.

Der vollständige Bericht über den Eurodistriktkonvent zeigt die Anliegen und Erwartungen der Bürger an die Politik und die hierzu entwickelten Ideen und Anregungen auf. Damit liegt uns ein wertvolles Arbeitsinstrument für die Akteure im Eurodistrikt vor, von dem gerade auch die politischen Entscheidungsträger Gebrauch machen werden. Ich bedanke mich ganz herzlich bei allen, die mitgewirkt haben, und freue mich auch in Zukunft über jede und jeden, der sich konstruktiv in die Gestaltung unserer Zukunft im Eurodistrikt einbringt.

Frank Scherer

**Präsident des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau
Landrat des Ortenaukreises**

Le bilinguisme est la thématique qui a suscité le plus d'intérêt, elle sera donc traitée en priorité: le prochain Forum de l'Eurodistrict y sera consacré et un Groupe de Travail « éducation et bilinguisme » a été mis en place. La mobilité sera renforcée avec l'arrivée du tram à Kehl et j'espère que l'étude sur les transports de proximité fera émerger des propositions d'amélioration de l'offre transfrontalière dans ce domaine.

Les projets transfrontaliers dans les domaines de la culture et du sport sont nombreux et seront encore développés davantage. Le fonds européen pour les microprojets permet déjà le soutien de nombreuses rencontres transfrontalières de citoyens, et la refonte du site internet de l'Eurodistrict permettra une meilleure mise en réseau des potentiels partenaires de projets.

Le rapport complet de cette Rencontre élus-citoyens présente les préoccupations et les attentes des citoyens envers le monde politique tout en développant des idées et recommandations pour l'avenir. Un tel rapport constitue un précieux outil de travail pour les acteurs de l'Eurodistrict, en particulier pour les décideurs politiques qui en feront usage. Je remercie sincèrement toutes celles et tous ceux qui ont participé à cette rencontre, et me réjouis qu'à l'avenir, chacune et chacun puisse contribuer de manière constructive à façonner notre avenir au sein de l'Eurodistrict.

**Président de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau
Landrat de l'Ortenaukreis**

Rendez-vous Elus-Citoyens de l'Eurodistrict Strasbourg Ortenau

Rapport

Lors du « Rendez-vous Elus-Citoyens », organisé par l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et animé par l'Euro-Institut le 14 Mars 2013 à Appenweier, les citoyens ont eu la possibilité de discuter avec leurs élus locaux mais aussi de partager leurs idées de projets pour améliorer la vie quotidienne et la coopération dans l'Eurodistrict. Cette démarche essentielle, avec laquelle l'Eurodistrict souhaite promouvoir la démocratie participative locale - devenue l'un des éléments phares de la politique de cohésion de l'Union Européenne -, se veut doublement innovante en ce qu'elle réunit à la fois des élus et des citoyens mais aussi des Français et des Allemands de part et d'autre du Rhin.

En introduction, l'actuel Président de l'Eurodistrict, le Landrat de l'Ortenaukreis Frank Scherer, a présenté les travaux de l'institution et souligné que cette structure nouvelle se devait d'apporter sa pierre à l'édifice de la coopération transfrontalière en se donnant pour mission première d'améliorer le quotidien de ses citoyens. Roland Ries, maire de Strasbourg et Vice-Président de l'Eurodistrict, a tenu, quant à lui, à souligner le rôle essentiel de l'Eurodistrict au sein du processus d'intégration européenne, puis son rôle de promoteur du dialogue démocratique entre élus, experts et citoyens. Enfin, le maire d'Appenweier, Manuel Tabor, a affirmé que Strasbourg et l'Ortenau se devaient de jouer la carte de la complémentarité pour assurer un développement toujours plus dynamique de la région.

Pour assurer le bon déroulement de la soirée, l'Eurodistrict et l'Euro-Institut ont opté pour une méthodologie visant à favoriser la rencontre, l'échange mais aussi la confrontation de points de vue. Pour ce faire, les participants ont été répartis par table de huit, les organisateurs ayant veillé à ce qu'il y ait un nombre équitable d'élus et de citoyens, d'Allemands et de Français à chaque table en prenant garde à respecter les langues parlées par chacun. Ainsi, les participants ont pu discuter trois thèmes - la mobilité, le bilinguisme et la culture/le sport - par tranche de trente minutes. L'Euro-Institut, en charge de l'animation, s'est assuré de la bonne compréhension des règles du jeu et a accompagné les participants lors des vingt minutes de discussion. Les animatrices ont également encadré les dix minutes de restitution à l'issue des discussions, en donnant la parole aux différents rapporteurs qui avaient été au préalable désignés à chaque table et en résumant les points essentiels. Par ailleurs chaque citoyen a eu la possibilité de mettre ses idées par écrit, sur des post-it, sur chaque thème mais aussi sur tout autre sujet d'importance à ses yeux.

Le présent rapport a été réalisé sur la base des post-it rédigés par les participants¹ et des interventions orales. Il se veut une restitution neutre et fidèle des critiques, améliorations ainsi que des idées de projets exprimées par les citoyens lors de cette rencontre. Il est certain que certaines propositions ont déjà été concrétisées dans la réalité mais nous avons souhaité ici transmettre l'ensemble des retours des citoyens. L'étude, l'interprétation, la mise en œuvre de ces recommandations seront laissées aux soins de l'équipe de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau tout comme les compléments d'informations éventuels à donner aux citoyens sur ce qui existe déjà.

¹ Cf. les annexes intitulées « Tableau des réponses des citoyens ».

I) THEME 1 – La mobilité

• **Navettes, desserte et liaison entre les réseaux**

L'un des premiers points qui a été soulevé concerne **la liaison entre les réseaux de transports en commun de part et d'autre de la frontière**. En premier lieu, les citoyens regrettent le manque de synchronisation et de coordination des réseaux de train, de tram et de bus entre les deux pays, rallongeant les déplacements et pouvant décourager les utilisateurs qui souhaitent se rendre de l'autre côté. En ce sens, les citoyens suggèrent qu'il y ait d'abord une concertation réciproque qui permette de mieux répondre à la demande et aux besoins spécifiques de l'Eurodistrict. Ils demandent aussi à ce que les navettes existantes soient plus fréquentes et que les arrêts (notamment de bus) soient plus judicieusement placés, particulièrement dans la grande zone de travaux le long de la frontière (« Nomansland »).

Les citoyens s'expriment aussi en faveur du **développement et de l'extension du réseau des transports en commun** au sein de l'Eurodistrict dans un axe Est-Ouest mais aussi Nord-Sud. Plusieurs suggestions ont ainsi été faites :

- la mise en place d'un réseau de tram au sein de l'Eurodistrict qui pourrait être prolongé jusqu'à Offenbourg,
- plus de liaisons avec Offenbourg (principalement par train),
- l'instauration d'une ligne Gamsheim-Freistett,
- l'instauration d'une ligne droite Strasbourg-Offenbourg-Lahr-Fribourg (sans changement) pour le train,
- une meilleure desserte de l'aéroport Strasbourg-Entzheim depuis l'Allemagne.

Certains citoyens ont également souligné **le manque de navettes** entre Strasbourg et Kehl/Ortenau **en soirée**, ne permettant que difficilement de profiter d'événements culturels qui se terminent au-delà de 20 heures dans le pays voisin. Dans cette optique-là et en complément du réseau de transports en commun, il a été proposé de développer un **réseau transfrontalier de taxis**, couvrant l'ensemble de l'Eurodistrict et permettant le partage de taxis en soirée entre plusieurs usagers à la fois allemands et français (« Sammeltaxis »).

• **Vélo et covoiturage**

Beaucoup de citoyens se sont exprimés en faveur d'une **extension du réseau « Vélhop »** - qui connaît un franc succès à Strasbourg - principalement jusqu'à Kehl mais aussi Offenbourg. Pour ce faire, ils proposent l'ouverture de boutiques « Vélhop » dans les grandes villes allemandes de l'Eurodistrict (Offenbourg, Achern, Oberkirch, Lahr, Kehl), mais aussi une **extension du réseau des pistes cyclables** notamment jusqu'à Offenbourg, ainsi que la construction de parcs à vélo principalement dans les gares côté allemand. Dans la continuité de cette réflexion, les citoyens ont également proposé la mise en place d'un **réseau de covoiturage transfrontalier** dans l'Eurodistrict ainsi que l'extension du réseau de partage de voitures « Auto'trement », également implanté à Strasbourg.

De plus, les citoyens ont montré leur intérêt pour les **questions écologiques et environnementales**. En effet, ils ont proposé de procéder à une étude d'impact dans l'ensemble de l'Eurodistrict portant sur les déplacements individuels et leurs conséquences sur l'environnement. Cette étude viserait en partie à démontrer que l'utilisation des transports en commun ou du vélo est plus écologique que celle de la voiture individuelle. A long terme, il s'agirait aussi de diminuer le nombre de voitures en circulation dans les grandes villes de l'Eurodistrict. Dans cette logique et au vu des enjeux environnementaux actuels, les citoyens ont aussi souligné la nécessité de développer l'accès à des formations relatives au recyclage pour sensibiliser les populations au tri sélectif et permettre un échange de bonnes pratiques en matière d'écologie.

- **Billetterie et tarifs**

Beaucoup de discussions ont également porté sur la **question de la tarification**. Les citoyens ont ainsi exprimé le souhait de pouvoir se déplacer dans l'Eurodistrict à des prix abordables et ont suggéré de mettre en place des tarifs très avantageux pour les jeunes de moins de 18 ans ainsi que pour les retraités. Certains ont évoqué la possibilité d'étendre le concept de l'Europass avec l'émission d'un billet 24h, valable dans l'ensemble de l'Alsace et du Bade-Wurtemberg (sur le modèle Bayern-Böhmen). D'autres ont insisté sur le fait qu'il fallait rendre l'Europass plus accessible à Strasbourg avec un bouton spécifique sur les distributeurs automatiques par exemple.

Un citoyen plus particulièrement a souligné que les billets simples depuis la gare de Krimmeri-Meinau jusqu'à des destinations telles que Kork, Kehl ou encore Legelshurst, étaient moins chers que l'Europass et qu'il faudrait donc mettre en place plus de bornes pour l'achat direct de ces billets simples.

- **Information et affichage**

Les citoyens ont également souligné qu'il faudrait faire davantage de **publicité pour l'Europass** car certaines personnes présentes lors de cette soirée ne connaissaient pas l'existence de celui-ci. Plus généralement, il a été suggéré de **mieux faire connaître les liaisons existantes entre l'Ortenau et Strasbourg** en mettant par exemple gratuitement à disposition, dans des lieux publics fréquentés tels que la poste ou les bars, des guides « communs » (éventuellement bilingues) des réseaux urbains et transfrontaliers accessibles (train, tram, bus). Certains citoyens ont aussi pensé qu'il serait judicieux de recourir aux réseaux sociaux ou de créer un site Internet bilingue pour permettre aux usagers de trouver rapidement et facilement toutes les informations nécessaires à leurs déplacements dans l'Eurodistrict (mode de transport le plus rapide, horaire, tarif, réductions éventuelles).

Un autre problème que les citoyens ont mentionné est celui de l'**absence d'affichage bilingue** pour et dans les transports en commun. Plusieurs suggestions ont ainsi été faites :

- Des plans de réseaux bilingues pour le tram (surtout à Strasbourg), le train et le bus,
- Des panneaux et des distributeurs automatiques bilingues,
- Des annonces bilingues dans les transports en commun,
- Un affichage bilingue dans les zones de travaux.

II) THEME 2 – Le bilinguisme

- **Education et formation initiale**

Conscients que le bilinguisme est une tradition qui se perd, les citoyens ont d'abord demandé à ce que les chiffres exacts relatifs à l'état du bilinguisme soient publiés pour pouvoir dresser un bilan plus fidèle de la situation. Ils ont estimé qu'il était du devoir des rectorats de défendre mais aussi de soutenir l'apprentissage de la langue du voisin. Ils ont alors souligné la **nécessité de promouvoir le bilinguisme** dès le plus jeune âge à travers des activités scolaires et pédagogiques adaptées à chaque niveau. Les citoyens ont ensuite fortement insisté sur le fait que la formation bilingue devait commencer **dès la maternelle** pour sensibiliser les tout-petits aux deux langues (s'agissant là d'un atout formidable) et leur donner une base solide pour la suite de leur apprentissage linguistique. Dans cette optique-là, ils ont proposé de commencer par regrouper les maternelles des petites communes frontalières françaises et allemandes. La **multiplication d'établissements bilingues** à tous les niveaux (la mise en place d'un lycée franco-allemand à Offenbourg par exemple), financés à minima par l'Eurodistrict, est une autre idée qui a émergé lors des discussions ainsi que celle relative à la **promotion des parcours franco-allemands** déjà accessibles dans l'Eurodistrict tels que l'ABIBAC ou les sections franco-allemandes. A ce sujet, certains citoyens ont ajouté qu'il devrait aussi y avoir une meilleure reconnaissance mutuelle

des diplômés. D'autres ont souligné que cette initiative devait également être relayée au niveau des formations professionnelles et de l'apprentissage, beaucoup plus répandus en Allemagne. Dans cette logique, il a aussi été suggéré de faciliter la recherche de stages dans le pays voisin pour permettre aux jeunes qui le souhaitent d'internationaliser leur profil en profitant de la dynamique existant dans l'espace du Rhin Supérieur et plus particulièrement dans l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

Certains citoyens ont également insisté sur le fait que **l'allemand** en France et **le français** en Allemagne devraient **obligatoirement** être déclarées **premières langues vivantes** à l'école primaire et que des cours de langue renforcés devraient être assurés jusqu'au lycée (général et professionnel) et même au-delà dans la formation continue, pour permettre à tous de bénéficier du meilleur enseignement possible dans la langue du voisin et ce, tout au long de la vie. Certains ont toutefois affirmé qu'il serait peut-être plus judicieux d'utiliser un dialecte proche des deux langues, l'alémanique, pour encourager les échanges et les partenariats, voire même de se focaliser uniquement sur la promotion de l'alémanique.

- **Formation continue**

Les citoyens se sont également exprimés en faveur d'un **soutien à l'apprentissage / au perfectionnement linguistique** pour les adultes qui le souhaitent, à un tarif abordable. En ce sens, ils proposent d'abord un renforcement des partenariats entre les universités populaires des deux côtés de la frontière et éventuellement la création d'une université populaire franco-allemande.

Il a aussi été suggéré d'organiser des **cours de langue adaptés au public** qui permettraient d'acquérir des connaissances linguistiques plus techniques et de simuler des entretiens d'embauche dans le pays voisin. De plus, certains citoyens ont pensé qu'il serait intéressant de mettre en place des cours du soir pour des familles (parents et enfants) ayant déménagé dans le pays voisin mais ne maîtrisant pas ou mal la langue du pays d'accueil.

Les citoyens ont également souligné à plusieurs reprises la nécessité **de soutenir davantage les éducateurs et le personnel enseignant** pour que les professeurs français puissent plus facilement trouver un travail en Allemagne et les professeurs allemands en France. Il s'agirait de permettre au personnel enseignant d'échanger de bonnes pratiques pédagogiques entre collègues français et allemands, tout en bénéficiant d'une formation continue bilingue. Dans la continuité de cette réflexion et pour éviter l'écueil de l'échange unique ou ponctuel, les citoyens ont proposé la création d'un blog pédagogique (« Medienpool ») accessible au personnel enseignant, qui mutualiserait les informations, les conseils et les exercices pratiques échangés.

- **Echanges et partenariats**

Au-delà de l'aspect éducation et formation, les citoyens ont aussi à plusieurs reprises évoqué la nécessité de **multiplier les échanges** entre jeunes allemands et français (mais pas uniquement dans le cadre scolaire, celui-ci pouvant toutefois servir de relais pour la mise en place de tandems et partenariats divers), en évitant une fois encore l'écueil de l'échange ponctuel. En ce sens, certains citoyens ont affirmé qu'il était nécessaire de **renforcer les partenariats** entre écoles bilingues, en permettant aux écoliers de passer un jour d'école par semaine dans le pays voisin en compagnie de leurs camarades étrangers pour satisfaire aux exigences linguistiques mais aussi permettre une socialisation biculturelle des enfants. Par ailleurs, il a également été proposé d'organiser des classes de neige de deux semaines avec 25 jeunes allemands et 25 jeunes français ou encore d'animer des activités estivales biculturelles pour les jeunes, pour permettre une rencontre dans un cadre plus ludique et détendu. Dans cette logique, certains citoyens ont aussi suggéré de **multiplier les jumelages** entre villes françaises et villes allemandes au sein de l'Eurodistrict pour accompagner ces initiatives.

- **Promotion du bilinguisme**

En tant qu'institution de coopération transfrontalière de premier plan, **l'Eurodistrict doit servir de modèle vertueux**, de laboratoire pour les deux systèmes éducatifs français et allemand, et ainsi **perpétuer la tradition du bilinguisme dans la région**. En ce sens, certains citoyens ont proposé que soit créé un label « Eurodistrict », accompagné d'une aide financière de 10.000€ pour les écoles qui œuvreraient activement pour le bilinguisme. Plus largement, l'Eurodistrict pourrait aussi décerner différents prix tels que le prix de « l'Euro-école de l'année » pour récompenser les efforts de promotion et d'innovation en matière de bilinguisme. Dans cette même logique, l'Eurodistrict pourrait également labelliser les magasins ou les restaurants qui arborent un étiquetage ou des menus bilingues.

III) THEME 3 – La culture et le sport

- **Partenariats et évènements sportifs**

Dans le domaine sportif, il a plusieurs fois été suggéré de créer une **équipe de football biculturelle professionnelle représentant l'Eurodistrict**, qui pourrait exercer ses talents dans une ligue regroupant des équipes biculturelles issues d'autres Eurodistricts. Il pourrait aussi y avoir une ligue regroupant les différentes équipes allemandes et françaises de l'Eurodistrict ; celles-ci pourraient par ailleurs s'entraîner en commun, tantôt en Allemagne, tantôt en France. Certains citoyens ont même proposé de créer une académie formant des professionnels du football dans un cadre transfrontalier biculturel et d'animer des stages intensifs communs pour les jeunes pendant l'été.

Ces **initiatives sportives biculturelles** pourraient également se décliner à l'échelle des structures scolaires mais aussi dans d'autres disciplines sportives telles que le handball, le basketball, le hip-hop, la gymnastique, la lutte, le tennis de table ou encore dans des disciplines comme les échecs.

- **Valorisation de l'histoire commune et du patrimoine commun**

Les citoyens de l'Eurodistrict et plus largement de l'espace du Rhin Supérieur partagent une **histoire commune**. Cette histoire commune joue, selon eux, un rôle essentiel dans l'Eurodistrict et mériterait d'être davantage valorisée en ce qu'elle contribue aussi à **forger une identité commune**. Il existe bien des manuels d'Histoire franco-allemands (pour les sections ABIBAC notamment) mais il serait intéressant d'avoir à l'échelle régionale des ouvrages qui mettent l'accent sur cette histoire commune particulière. Il existe des sociétés d'Histoire et des « historische Vereine » qui maîtrisent le sujet et qui pourraient contribuer à la rédaction de ces **manuels d'Histoire régionaux**.

Pour renforcer l'identité régionale et éveiller un sentiment d'appartenance des citoyens à l'Eurodistrict, c'est aussi le **patrimoine commun** qui doit être mis en valeur. Dans ce but, il a été suggéré d'organiser, sur le modèle français, une **journée du patrimoine** dans l'ensemble de l'Eurodistrict. Par ailleurs, les citoyens ont aussi pensé qu'il serait profitable d'enrichir les fonds franco-allemands dans les bibliothèques et médiathèques pour sensibiliser les jeunes mais aussi les adultes à l'histoire de notre région.

- **Offre culturelle**

Les citoyens ont demandé à l'Eurodistrict d'organiser **encore plus d'évènements culturels et sportifs**, au vu du succès rencontré par les initiatives déjà lancées. Ainsi, les citoyens ont pensé qu'il serait intéressant de prolonger les actions estivales « son et lumière », particulièrement au Jardin des Deux Rives, de promouvoir davantage les expositions franco-allemandes ou encore de multiplier les manifestations pour les jeunes.

Il a également été proposé de publier **un guide inventoriant tous les sites touristiques de l'Eurodistrict** par grandes sections (art, Histoire, traditions, etc.) pour permettre aux touristes mais aussi aux résidents de profiter de la richesse culturelle locale. A ce sujet, il a été souligné que ces sites touristiques, particulièrement les musées, devraient obligatoirement avoir un affichage bilingue. Dans la continuité de cette réflexion, il a également été proposé de publier un calendrier bilingue ou de créer un site Internet bilingue (relié à une application smartphone) permettant de se renseigner plus facilement sur les manifestations, concerts, soirées étudiantes, expositions se déroulant dans l'Eurodistrict. Certains citoyens ont pensé qu'il serait aussi intéressant de publier un mensuel culturel de l'Eurodistrict.

Comme pour les déplacements en transports en commun, les citoyens ont évoqué la possibilité de créer un **Europass** (« Eucard ») **valable pour tous les sites touristiques de l'Eurodistrict** ou d'étendre la carte « Atout Voir » à ce même espace. Il serait aussi intéressant d'avoir des **tarifs préférentiels** pour les jeunes, les retraités et les familles (« Familienkarte ») pour les inciter à découvrir le patrimoine local. Dans cette logique, certains citoyens ont suggéré que les musées de l'Eurodistrict ouvrent gratuitement leurs portes un dimanche par mois, comme cela se fait déjà en France.

- **Des projets culturels innovants**

La culture laisse place à l'imagination et c'est aussi d'imagination que les citoyens ont fait preuve en suggérant les projets culturels suivants :

- Un **apéritif linguistique**².
- Une **maison franco-allemande de la culture et de la littérature** qui pourrait être localisée à Kehl et qui pourrait par exemple gérer des ateliers-théâtre /ateliers-poésie bilingues ou encore décerner un prix de la littérature / un prix de la littérature jeunesse.
- Une « **Kul-Tour** » : une série de représentations théâtrales bilingues dans l'Eurodistrict pour promouvoir « une langue qui s'exprime et qui se voit ».
- Une **école de cinéma bilingue** à Strasbourg et à Offenbourg.
- Un **festival annuel de la jeunesse** au Jardin des Deux Rives, agrémenté de stands d'information divers permettant aux jeunes de se renseigner sur les offres culturelles et sportives proposées à l'échelle locale.
- Une **fête de la musique franco-allemande** qui pourrait se tenir en parallèle de la fête de la musique traditionnelle du 21 Juin et qui pourrait aussi être le théâtre d'un concours ouvert aux groupes de musique locaux et régionaux originaires des deux côtés de la frontière et qui chantent en dialectes français et/ou allemands.
- Une « **Eurodisco** ».
- Des partenariats entre des orchestres ou des chœurs de part et d'autre du Rhin.
- Une **dégustation franco-allemande de vins de l'Eurodistrict**.
- Une **semaine culinaire** qui pourrait aboutir à la publication d'un livre de cuisine bilingue contenant des recettes de plats allemands et français typiques de l'Eurodistrict ou de la région.
- Une Maison de la Littérature

IV) THEMES LIBRES – Suggestions des citoyens

- ***Le rôle des médias***

Bien que le thème des médias n'ait pas été choisi comme thème spécifique pour cette rencontre, leur fonction et leur contenu ont été abordés à plusieurs reprises. En effet, les citoyens ont souligné **le rôle essentiel d'intermédiaire des médias locaux** et ont estimé que ces derniers devaient mieux assumer cette fonction. Diverses suggestions ont ainsi été faites :

- Tous les médias régionaux devraient publier un article par semaine dans la langue du voisin sur un thème en rapport avec l'Eurodistrict.
- Tous les médias régionaux pourraient consacrer une page par semaine aux événements culturels qui ont eu ou vont avoir lieu dans l'Eurodistrict.
- Tous les médias régionaux pourraient **consacrer tous les jours une page à l'Eurodistrict et à ses activités.**

Certains citoyens sont allés plus loin dans leur réflexion et ont proposé que l'Eurodistrict chaperonne la création de son propre « **Eurojournal** » **bilingue** et, plus généralement, qu'il soutienne financièrement tous les médias bilingues.

Par ailleurs, les citoyens ont suggéré qu'il ne faudrait pas se limiter aux médias papier et audiovisuels mais aussi penser à recourir davantage aux médias et réseaux sociaux pour assurer une **meilleure organisation de la diffusion de l'information transfrontalière.**

- ***Le rôle des administrations***

Au même titre que les médias, les administrations ont également un rôle important à jouer dans la coopération transfrontalière.

Dans un premier temps, les citoyens ont demandé à ce que les **démarches administratives soient facilitées** et les **formulaires simplifiés**. Particulièrement dans le cadre des microprojets, les formulaires de demande de financement sont nombreux et compliqués, décourageant souvent les personnes qui souhaitent monter un tel projet.

La communication étant un facteur essentiel de la coopération transfrontalière, certains citoyens ont proposé la mise en place de cours d'allemand et de français pour le personnel de l'administration publique (juristes, etc.) des deux côtés de la frontière, amené à interagir au quotidien avec des citoyens issus des deux rives du Rhin. Dans la continuité de cette réflexion, certains citoyens ont souligné qu'il serait préférable que **le personnel des administrations parle obligatoirement les deux langues**, au vu du nombre d'Allemands installés en France et vice versa.

- ***Les soins transfrontaliers***

Les citoyens se sont également exprimés sur les déplacements d'urgence en matière de santé en suggérant de **mieux coordonner l'accès aux lieux de soins**, c'est-à-dire de permettre à des patients français d'être hospitalisés en Allemagne si l'hôpital allemand est plus proche et vice versa. Il a aussi été proposé de monter des **équipes d'urgentistes binationales** pour permettre des interventions conjointes et plus efficaces. Dans cette logique, il serait aussi intéressant d'avoir un personnel médical

bilingue, formé dans le cadre de cursus adaptés et de promouvoir davantage les échanges de bonnes pratiques en matière de santé, notamment dans le domaine de la chirurgie cardiaque³.

De plus, les citoyens devraient aussi être libres de pouvoir **choisir le médecin traitant en Allemagne ou en France**, indépendamment du lieu de résidence. En ce sens, il serait nécessaire d'assurer un meilleur remboursement (c'est-à-dire un remboursement unique) des soins médicaux transfrontaliers (consultations, transport en ambulance, etc.) en simplifiant et en uniformisant les procédures au niveau des caisses d'assurance maladie françaises et allemandes. Il a même été suggéré de mettre en place une assurance unique transfrontalière.

Par ailleurs, il a aussi été proposé de mettre en place un centre de coordination pour la mise en œuvre de la « Gesundheitsregion Eurodistrikt ».

- **Police et sécurité**

Les citoyens ont également demandé à ce **que la sécurité soit renforcée dans l'Eurodistrict**, avec le concours du Centre franco-allemand de coopération policière et douanière de Kehl. En ce sens, les citoyens ont également proposé que les parquets de Strasbourg et d'Offenburg coopèrent. Les citoyens ont d'abord souligné la nécessité d'**endiguer la petite délinquance** (cambriolages, vandalisme) en mettant en place plus d'équipes policières binationales qui patrouilleraient régulièrement, notamment dans les piscines publiques (plus particulièrement à Kehl, Achern et Oberkirch). Enfin, certains citoyens se sont aussi exprimés sur la **sécurité routière** dans la zone frontalière entre Kehl et Strasbourg et sur la nécessité d'améliorer le sentiment de sécurité des conducteurs de l'Eurodistrict sur les routes de ce secteur.

- **Téléphonie mobile et services publics**

Le réseau téléphonique dans l'Eurodistrict reste mauvais car les réseaux des différents opérateurs français et allemands interfèrent dans la zone frontalière, occasionnant une gêne pour l'utilisateur. En ce sens, il serait donc nécessaire de remédier à ces désagréments en créant par exemple **un réseau commun et une tarification commune, plus adaptés aux déplacements transfrontaliers**.

Certains citoyens ont aussi souligné la nécessité d'**améliorer la liaison postale**, notamment entre Strasbourg et Kehl.

- **Entreprises**

La coopération des entreprises est aussi une dynamique importante dont l'Eurodistrict profite et c'est dans cette logique que les citoyens ont évoqué la création d'une **pépinière franco-allemande d'entreprises** pour renforcer le tissu économique de la région. Celle-ci pourrait être mise en place en **développant et multipliant les rencontres interprofessionnelles et interentreprises**, permettant une mise en réseau transfrontalière plus efficace des acteurs professionnels.

D'un point de vue plus pratique, il a été demandé de **faciliter la réalisation de travaux transfrontaliers**, plus particulièrement pour les entreprises artisanales.

³ Cf. lien mentionné par un citoyen: www.ennker.de.

- **Action sociale en faveur des familles**

Si les structures scolaires sont les pionnières en matière de partenariats, les citoyens ont demandé à ce que l'Eurodistrict œuvre aussi davantage - avec toujours plus d'événements et de manifestations - pour le rapprochement des populations. Dans cette logique, il a d'abord été suggéré de mettre en place une plateforme pour permettre l'organisation de **rencontres entre les familles** françaises et allemandes mais aussi pour faciliter l'organisation de **séjours des enfants** dans une famille partenaire pour une durée de deux semaines. De plus, les citoyens ont proposé l'organisation de « **Stammtische** » franco-allemands les weekends par exemple.

Les citoyens ont également demandé à ce que l'Eurodistrict tienne davantage compte de leurs problèmes sociaux et des besoins des familles. Ainsi, ils ont évoqué la nécessité de promouvoir un **accueil franco-allemand de la petite enfance** en élargissant dans un premier temps le système français de « crèche familiale » aux habitants français dans la région de l'Ortenau. Dans cette logique, il a aussi été proposé de créer un **service transfrontalier de ramassage scolaire** des enfants.

Enfin, les citoyens ont aussi pensé qu'il serait intéressant de promouvoir la mise en place de **maisons de retraite bilingues** d'une part et d'autre part l'organisation, au sein de ces maisons de retraite, de **rencontres intergénérationnelles** entre jeunes et seniors originaires des deux rives du Rhin.

- **Promotion de l'Eurodistrict**

Enfin, les participants se sont aussi exprimés à plusieurs reprises sur la **visibilité de l'Eurodistrict**, une institution transfrontalière nouvelle et de premier ordre dans la région mais encore mal connue des citoyens.

Il a d'abord été suggéré de créer un poste de « **chargé(e) des relations avec l'Eurodistrict** » dans **chaque commune** - si possible pas un(e) élu(e) - pour que les citoyens aient un intermédiaire, un interlocuteur au niveau des échelons de la commune et de l'Eurodistrict. En ce sens, les citoyens seraient aussi en mesure de s'informer plus facilement sur les activités concrètes de l'Eurodistrict, grâce à une documentation adaptée qui serait librement accessible par l'intermédiaire du ou de la chargé(e) de relations. Celui-ci ou celle-ci pourrait aussi, comme cela a été proposé, collecter un certain nombre de données statistiques propres à l'Eurodistrict telles que la démographie, le produit intérieur brut, le nombre de construction et de logements, etc.

Les citoyens ont aussi souligné que l'Eurodistrict devait **travailler son image** par le biais d'une **campagne de sensibilisation**. Cette campagne pourrait se traduire par des interventions de l'Eurodistrict dans les écoles et les collèges, sur le modèle du « Club Europe »⁴ par exemple. De plus, il pourrait y avoir une diffusion en direct sur la toile des réunions de l'Eurodistrict comme cela se fait déjà pour le Conseil municipal de Strasbourg. A ce sujet, certains citoyens ont même évoqué l'idée que l'institution se dote d'un Parlement propre et de nouveaux champs de compétences. D'autres citoyens ont proposé la mise en place d'une signalétique systématique et spécifique dans l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau avec le logo de l'institution, d'autres encore la composition d'un hymne de l'Eurodistrict.

Les citoyens ont également réfléchi aux moyens de rendre l'Eurodistrict plus attractif. En ce sens, ils ont affirmé que l'institution devait surtout **soutenir toujours plus de projets de coopération transfrontalière** pour rendre son travail toujours plus visible aux yeux des citoyens et leur montrer que les fonds publics sont employés à bon escient. Dans cette logique, l'Eurodistrict pourrait également solliciter davantage les journaux locaux et régionaux pour qu'ils évoquent plus fréquemment les activités de l'institution dans leurs articles. Enfin, les citoyens ont exprimé le souhait que d'autres « Rendez-vous Elus-Citoyens » comme celui d'Appenweier soient organisés régulièrement.

⁴ Pour plus d'informations, voir le site du Centre d'Information sur les Institutions Européennes (CIIE) : <http://www.strasbourg-europe.eu/le-club-europe,2697,fr.html>.

Eurodistriktkonvent

Bericht

Bei dem vom Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau organisierten und vom Euro-Institut moderierten Bürgerdialog mit Kommunalpolitikern des Eurodistrikts am 14. März 2013 hatten die Bürger Gelegenheit, mit ihren lokalen Abgeordneten zu diskutieren und außerdem ihre Projektideen zur Verbesserung des Alltags und der Zusammenarbeit im Eurodistrikt vorzustellen. Mit dieser wichtigen und gleich doppelt innovativen Veranstaltung, die zum einen sowohl Bürger und Abgeordnete, zum anderen aber auch Franzosen und Deutsche von beiden Seiten des Rheins zusammenbringt, möchte der Eurodistrikt die partizipative Demokratie – die heute als eines der wesentlichen Elemente der Kohäsionspolitik der Europäischen Union gelten kann – vor Ort stärken.

Zur Einführung stellte der derzeitige Präsident des Eurodistrikts Frank Scherer, Landrat des Ortenaukreises, die Aktivitäten des Eurodistrikts vor und unterstrich, dass von dieser neuen Veranstaltung erwartet werde, dass sie ihren Beitrag zur grenzüberschreitenden Kooperation leiste, indem sie die Verbesserung des Alltags der Bürger zu ihrem vorrangigen Ziel erkläre. Roland Ries, Oberbürgermeister von Straßburg und Vize-Präsident des Eurodistrikts, legte seinerseits Wert darauf, die zentrale Rolle des Eurodistrikts im Prozess der europäischen Integration und seine Rolle als Förderer des demokratischen Dialogs zwischen Abgeordneten, Experten und Bürgern zu unterstreichen. Schließlich bekräftigte der Bürgermeister von Appenweier, Manuel Tabor, dass Straßburg und die Ortenau sich gegenseitig ergänzen sollten, um heute und in Zukunft eine immer dynamischere Entwicklung der Region zu sichern.

Um einen reibungslosen Ablauf des Abends zu gewährleisten, entschieden sich der Eurodistrikt und das Euro-Institut für ein Vorgehen, das die Begegnung und den Austausch, aber auch die Gegenüberstellung verschiedener Standpunkte in den Mittelpunkt stellte. Hierzu wurden die Teilnehmer in Gruppen zu je acht Personen pro Tisch aufgeteilt, wobei die Veranstalter unter Berücksichtigung der von den Teilnehmern beherrschten Sprachen auf eine ausgeglichene Anzahl an Abgeordneten und Bürgern bzw. Deutschen und Franzosen an jedem Tisch achteten. Auf diese Weise konnten die Teilnehmer in je 30 Minuten drei Themen – Mobilität, Bilingualität und Kultur/Sport – diskutieren. Das mit der Moderation betraute Euro-Institut stellte das Verständnis der Gesprächsregeln sicher und begleitete die Teilnehmer während der zwanzigminütigen Diskussionen. Außerdem leiteten die Moderatorinnen auch die zehnminütigen Sammelphasen am Ende der Diskussionsphasen an, indem sie den verschiedenen Berichterstattern, die zuvor von jeder Gruppe bestimmt worden waren, das Wort erteilten sowie die wichtigsten Punkte zusammenfassten. Darüber hinaus hatte jeder Bürger die Möglichkeit, seine Ideen zu jedem der Themen, aber auch zu anderen für ihn wichtigen Themen schriftlich (auf Post-Its) festzuhalten.

Der vorliegende Bericht wurde auf Grundlage der von den Teilnehmern verfassten Post-Its⁵ und der mündlichen Beiträge verfasst. Er versteht sich als neutrale und sachgemäße Wiedergabe der von den Bürgern bei diesem Treffen vorgebrachten Kritik, ihren Verbesserungsvorschlägen und Projektideen. Gewiss wurden einige dieser Vorschläge in der Realität bereits umgesetzt, aber es war uns ein Anliegen, in diesem Bericht alle Beiträge der Bürger aufzuführen. Die Analyse, Interpretation und Umsetzung dieser Empfehlungen obliegen ebenso wie die ggf. den Bürgern zu übermittelnden, zusätzlichen Informationen über bereits bestehende Angebote der Verantwortung des Teams des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau.

⁵ S. Anhänge mit dem Titel „Übersicht über die Bürger-Beiträge“.

I) THEMA 1 - Mobilität

• **Pendelverkehr, Anbindung und Verbindung zwischen den Verkehrsnetzen**

Einer der zuerst angesprochenen Punkte betrifft die **Verbindung zwischen den öffentlichen Verkehrsnetzen zu beiden Seiten der Grenze**. In erster Linie bedauern die Bürger den Mangel an Abstimmung und Koordinierung zwischen den Zug-, Straßenbahn- und Busnetzen der beiden Länder, was zu längeren Reisezeiten führe und die Fahrgäste, die sich in das jeweils andere Land begeben möchten, demotivieren könne. Daher schlagen die Bürger vor, zunächst eine wechselseitige Abstimmung der Fahrpläne vorzunehmen, die der Nachfrage und den besonderen Bedürfnissen des Eurodistrikts besser gerecht wird. Sie wünschen sich außerdem, dass die Frequenz im existierenden Pendelverkehr erhöht und dass die Haltestellen (besonders die Bushaltestellen) sinnvoller platziert werden, insbesondere in dem großen Baustellenbereich entlang der Grenze („Nomansland“).

Die Bürger sprechen sich außerdem für die **Entwicklung und den Ausbau des öffentlichen Verkehrsnetzes** innerhalb des Eurodistrikts auf der Ost-West-Achse, aber auch auf der Nord-Süd-Achse aus. Mehrere Vorschläge wurden vorgebracht:

- die Einrichtung eines Straßenbahnnetzes innerhalb des Eurodistrikts, das bis nach Offenburg verlängert werden könnte;
- mehr Verbindungen nach Offenburg (vor allem Zugverbindungen);
- den Bau einer Linie Gombsheim-Freistett;
- den Bau einer direkten Zuglinie Straßburg-Offenburg-Lahr-Freiburg (ohne Umsteigen);
- eine bessere Anbindung des Flughafens Straßburg-Entzheim ab Deutschland.

Einige Bürger bemängelten auch **das Fehlen von Pendelverkehr** zwischen Straßburg und Kehl/Ortenau **am Abend**, so dass es schwierig sei, kulturelle Veranstaltungen im Nachbarland, die nach 20 Uhr endeten, zu besuchen. In diesem Zusammenhang und zusätzlich zu den Vorschlägen in Bezug auf die öffentlichen Verkehrsnetze wurde vorgeschlagen, ein **grenzüberschreitendes Taxinetz** einzurichten, das den gesamten Eurodistrikt abdeckt und die gemeinsame Nutzung von Abendtaxis durch mehrere deutsche und/oder französische Fahrgäste ermöglicht („Sammeltaxis“).

• **Fahrrad und Fahrgemeinschaften**

Zahlreiche Bürger sprachen sich zugunsten einer **Erweiterung** des in Straßburg sehr erfolgreichen „**Vélhop**“-**Netzes** im Wesentlichen bis nach Kehl, aber auch bis nach Offenburg aus. Hierzu schlagen sie die Eröffnung von „Vélhop“-Läden in den großen deutschen Städten des Eurodistrikts (Offenburg, Achern, Oberkirch, Lahr, Kehl), aber auch eine **Erweiterung des Radwegnetzes** insbesondere bis nach Offenburg sowie den Bau von Fahrradparkplätzen vor allem an den Bahnhöfen auf deutscher Seite vor. In diesem Kontext schlugen die Bürger außerdem die Einrichtung eines **grenzüberschreitenden Fahrgemeinschaftssystems** im Eurodistrikt sowie die Erweiterung des ebenfalls in Straßburg ansässigen Teilautonetzes „Auto'trement“ vor.

Weiterhin brachten die Bürger ihr Interesse an **Fragen der Ökologie und des Umweltschutzes** zum Ausdruck. So schlugen sie die Durchführung einer Umweltverträglichkeitsprüfung im gesamten Eurodistriktgebiet zum Thema individuelle Mobilität und ihre Auswirkungen auf die Umwelt vor. Diese solle unter anderem aufzeigen, dass die Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel oder des Fahrrads ökologischer ist als der Individualverkehr mit dem eigenen Pkw. Langfristig gehe es auch darum, den Anteil der Autos am Verkehrsaufkommen in den großen Städten des Eurodistrikts zu verringern. In diesem Kontext und in Hinblick auf die aktuellen ökologischen Fragestellungen unterstrichen die Bürger auch die Notwendigkeit, Schulungen zum Thema Recycling anzubieten, um die

Bevölkerung für die Mülltrennung zu sensibilisieren und einen wechselseitigen Austausch bewährter Praktiken im Bereich Umweltschutz zu ermöglichen.

- ***Ticketverkauf und Preise***

Thema vieler Diskussionen war auch die **Frage der Preisgestaltung**. So äußerten die Bürger den Wunsch, sich zu erschwinglichen Ticketpreisen im Eurodistrikt fortbewegen zu können und schlugen vor, für Jugendliche unter 18 Jahren sowie Rentner sehr günstige Tarife einzuführen. Einige Bürger nannten die Möglichkeit, das Konzept des Europasses (Verkauf eines im ganzen Elsass und ganz Baden-Württemberg gültigen 24-Stunden-Tickets nach dem Modell Bayern-Böhmen) zu erweitern. Andere wiederum bestanden darauf, dass der Erwerb des Europasses in Straßburg einfacher gestaltet werden müsse, zum Beispiel mit einem entsprechenden Knopf an den Fahrkartenautomaten.

Ein Bürger hob insbesondere hervor, dass ein einfacher Fahrschein ab dem Bahnhof Krimmeri-Meinau zu Zielen wie Kork, Kehl oder Legelshurst günstiger sei als der Europass und dass daher mehr Fahrkartenautomaten aufgestellt werden müssten, an denen man diese einfachen Fahrscheine direkt kaufen könne.

- ***Information und Beschilderung***

Die Bürger unterstrichen weiterhin, dass man **mehr Werbung für den Europass machen** müsse, denn einige der bei dem Treffen anwesenden Personen hätten noch nie von ihm gehört. Allgemein wurde vorgeschlagen, **die zwischen der Ortenau und Straßburg bestehenden Verbindungen besser bekannt zu machen**, indem beispielsweise an stark frequentierten öffentlichen Orten wie dem Postamt oder den Bars „gemeinsame“ (eventuell zweisprachige) Broschüren zu den städtischen und grenzübergreifenden Verkehrsnetzen (Zug, Straßenbahn, Bus) ausgelegt würden. Manche Bürger fänden es auch sinnvoll, die sozialen Netzwerke im Internet zu nutzen oder eine zweisprachige Internetseite zu erstellen,

mit deren Hilfe die Fahrgäste schnell und einfach alle Informationen zu ihrer geplanten Reise innerhalb des Eurodistrikts finden können (schnellste Verbindung, Fahrplan, Preise, eventuelle Rabatte).

Ein anderes von den Bürgern genanntes Problem betrifft **das Fehlen einer zweisprachigen Beschilderung** an den Strecken und in den öffentlichen Verkehrsmitteln. Mehrere Vorschläge wurden gemacht:

- Zweisprachige Pläne des Straßenbahnnetzes (besonders in Straßburg), des Zug- und Busnetzes;
- Zweisprachige Schilder und Fahrkartenautomaten;
- Zweisprachige Ansagen in den öffentlichen Verkehrsmitteln;
- Zweisprachige Beschilderung in den Baustellenbereichen.

II) THEMA 2 – Bilingualität

- ***Erziehung und Bildung in Kindergarten und Schule***

Im Bewusstsein, dass die Bilingualität eine im Rückgang begriffene Tradition ist, forderten die Bürger zunächst die Veröffentlichung genauer Zahlen zur Bilingualität, um die tatsächliche Situation genauer ermessen zu können. Sie sind der Ansicht, dass es in den Verantwortungsbereich der *rectorats* bzw. Oberschulämter falle, das Erlernen der Sprache des Nachbarn zu verteidigen, aber auch konkret zu fördern. Sie unterstrichen sodann die **Notwendigkeit der Förderung der Bilingualität** bereits im Kindesalter im Rahmen von an das jeweilige Niveau der Kinder angepassten schulischen und pädagogischen Aktivitäten. Die

Bürger bestanden weiterhin darauf, dass die bilinguale Bildung **bereits im Kindergarten** einsetzen müsse, um schon die Kleinsten für die beiden Sprachen zu sensibilisieren (was einen großen Vorteil darstellt) und ihnen eine solide Grundlage für ihren weiteren Spracherwerb zu geben. In diesem Zusammenhang schlugen sie vor, mit der Zusammenlegung der Kindergärten der kleineren Grenzgemeinden in Deutschland und Frankreich zu beginnen. Weitere, bei den Diskussionen vorgebrachte Ideen sind der **Ausbau des Angebots zweisprachiger Einrichtungen** für alle Niveaus (zum Beispiel Einrichtung eines deutsch-französischen Gymnasiums in Offenburg) unter Mitfinanzierung durch den Eurodistrikt und die **Förderung bereits bestehender deutsch-französischer Bildungsgänge** im Eurodistrikt wie das ABIBAC oder die deutsch-französischen Zweige an den Schulen. Zu diesem Thema fügten einige Bürger hinzu, dass eine bessere gegenseitige Anerkennung der Abschlüsse erreicht werden müsse. Andere hoben hervor, dass diese Initiative auch auf die Ebene der in Deutschland wesentlich üblicheren Berufsausbildung bzw. Lehre ausgedehnt werden müsse. In diesem Kontext wurde vorgeschlagen, die Suche nach Praktikumsplätzen im Nachbarland zu erleichtern, um den jungen Menschen die Gelegenheit zu geben, ihren Lebenslauf mit einer Auslandserfahrung zu bereichern und von der am Oberrhein und insbesondere im Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau bestehenden Dynamik zu profitieren.

Manche Bürger bestanden außerdem darauf, dass **Deutsch** in Frankreich und **Französisch** in Deutschland in der Grundschule **verpflichtend als erste Fremdsprache** gelehrt und der Sprachunterricht bis zum Gymnasium (allgemeinbildendes Gymnasium und Fachgymnasium) und sogar darüber hinaus in der Erwachsenenbildung verstärkt werden

müsse, damit jedermann sein Leben lang die Gelegenheit habe, in den Genuss des bestmöglichen Unterrichts in der Sprache des Nachbarlandes zu kommen. Manche Bürger bekräftigten jedoch, dass es vielleicht sinnvoller sei, zur Förderung des Austauschs und von Partnerschaften das Alemannische als mit beiden Sprachen verwandten Dialekt zu verwenden und sich eventuell sogar ganz auf die Förderung des Alemannischen zu konzentrieren.

- **Erwachsenenbildung**

Die Bürger sprachen sich außerdem zugunsten der **Unterstützung des Spracherwerbs bzw. der sprachlichen Weiterbildung** von Erwachsenen, die dies wünschen, zu erschwinglichen Preisen aus. In diesem Zusammenhang schlugen sie zunächst eine Verstärkung der Partnerschaften zwischen den Volkshochschulen auf beiden Seiten der Grenze und eventuell die Gründung einer deutsch-französischen Volkshochschule vor.

Es wurde auch vorgeschlagen, **fachspezifische Sprachkurse** für den Erwerb eher technisch orientierter Sprachkenntnisse und die Simulation von Vorstellungsgesprächen im Nachbarland anzubieten. Des Weiteren fänden es einige Bürger interessant, Abendkurse für Familien (Eltern und Kinder) anzubieten, die in das Nachbarland umgezogen sind, die neue Sprache jedoch nicht oder nur unzureichend sprechen.

Die Bürger unterstrichen außerdem mehrmals die Notwendigkeit, **die Erzieher und das Lehrpersonal stärker zu unterstützen**, damit französische Lehrer leichter Arbeit in Deutschland finden können und umgekehrt. Hierbei gehe es darum, den Austausch bewährter pädagogischer Praktiken zwischen deutschen und französischen Kollegen zu ermöglichen und dabei gleichzeitig von einer zweisprachigen Weiterbildung zu profitieren. In diesem Zusammenhang und um zu verhindern, dass ein solcher Austausch lediglich einmalig und punktuell stattfindet, schlugen die Bürger die Einrichtung eines Pädagogik-Blogs („Medienpool“) für das Lehrpersonal vor, in dem Informationen gebündelt sowie Tipps und praktische Übungen ausgetauscht werden könnten.

- **Austauschprogramme und Partnerschaften**

Über den Aspekt von Erziehung und Ausbildung hinaus nannten die Bürger wiederholt auch die Notwendigkeit, **mehr Austauschprogramme** für junge Deutsche und Franzosen anzubieten (aber nicht nur im schulischen Rahmen, wobei dieser jedoch durchaus als Bindeglied für die Vermittlung von Tandems und verschiedenen Partnerschaften dienen könne), um auch hier zu verhindern, dass ein Austausch nur punktuell stattfindet. In diesem Zusammenhang bekräftigten einige Bürger, dass es nötig sei, **die Partnerschaften zwischen zweisprachigen Schulen zu verstärken** und den Schülern zu ermöglichen, einen Schultag pro Woche bei ihren ausländischen Kameraden im Nachbarland zu verbringen, um einerseits den sprachlichen Anforderungen zu entsprechen, andererseits aber auch eine bikulturelle Sozialisation der Kinder zu ermöglichen. Darüber hinaus wurde auch vorgeschlagen, zweiwöchige Skifahrten mit 25 deutschen und 25 französischen Jugendlichen durchzuführen oder bikulturelle Sommeraktivitäten für die Jugendlichen anzubieten, um einen Austausch in einem weniger formalen, spielerischen und entspannten Rahmen zu ermöglichen. In diesem Zusammenhang schlugen einige Bürger auch vor, **mehr**

Städtepartnerschaften zwischen französischen und deutschen Städten innerhalb des Eurodistrikts einzurichten, um diesen Initiativen einen Rahmen zu geben.

- **Förderung der Bilingualität**

Als maßgebliche Einrichtung grenzüberschreitender Zusammenarbeit **muss der Eurodistrikt mit gutem Beispiel vorangehen**, als Versuchslabor für das deutsche bzw. französische Schulsystem zur Verfügung stehen und damit die **Tradition der Bilingualität in der Region fortführen**. In diesem Zusammenhang schlugen einige Bürger vor, Schulen, die die Bilingualität aktiv fördern, mit einem neu zu gründenden Label namens „Eurodistrikt“ auszuzeichnen, welches darüber hinaus mit einer Finanzhilfe in Höhe von 10.000 Euro verbunden sei. Weiterhin könne der Eurodistrikt auch verschiedene Preise wie den Preis „Euro-Schule des Jahres“ verleihen, um die Förderung der Bilingualität und die Innovation in diesem Bereich zu würdigen. In diesem Zusammenhang könnte der Eurodistrikt auch Läden oder Restaurants auszeichnen, die eine zweisprachige Auszeichnung bzw. eine zweisprachige Speisekarte anbieten.

III) THEMA 3 – Kultur und Sport

- **Partnerschaften und Sportveranstaltungen**

Im Bereich Sport wurde mehrmals die Einrichtung einer **professionellen bikulturellen Fußballmannschaft des Eurodistrikts** vorgeschlagen, die mit anderen bikulturellen Mannschaften aus den anderen Eurodistrikten eine eigene Liga bilden könnte. Es könnte auch eine eigene Liga für die verschiedenen deutschen und französischen Mannschaften des Eurodistrikts geben; diese könnten darüber hinaus gemeinsam trainieren, mal in Deutschland und mal in Frankreich. Einige Bürger schlugen sogar die Einrichtung einer Fußballakademie für die Ausbildung professioneller Spieler in einem grenzüberschreitenden, bikulturellen Rahmen sowie gemeinsame Intensivtrainings für Jugendliche im Sommer vor.

Diese **bikulturellen sportlichen Initiativen** könnten auch im Rahmen der Schulen sowie in anderen Sportarten als dem Fußball (wie z. B. Handball, Basketball, Hip-Hop, Turnen, Ringkampf, Tischtennis oder Disziplinen wie dem Schachspiel) umgesetzt werden.

- **Aufwertung der gemeinsamen Geschichte und des gemeinsamen Erbes**

Die Bürger des Eurodistrikts und allgemeiner des Oberrheins teilen eine **gemeinsame Geschichte**. Diese Geschichte spielt ihnen zufolge eine wichtige Rolle im Eurodistrikt und sollte mehr wertgeschätzt werden, insbesondere als sie auch zur **Bildung einer**

gemeinsamen Identität beiträgt. Es gibt zahlreiche deutsch-französische Geschichtsbücher (insbesondere für die ABIBAC-Zweige), aber es wäre interessant, auf regionaler Ebene über solche Geschichtsbücher zu verfügen, die diese besondere gemeinsame Geschichte hervorheben. Es gibt Geschichtsvereine (*sociétés d'Histoire*) und historische Vereine, die auf diesem Gebiet zu Hause sind und die bei der Redaktion dieser **Bücher zur Regionalgeschichte** mitarbeiten könnten.

Um die regionale Identität zu stärken und bei den Bürgern des Eurodistrikts ein Gefühl der Zugehörigkeit zu wecken, muss auch das **gemeinsame Erbe** wertgeschätzt werden. In diesem Zusammenhang wurde vorgeschlagen, nach dem französischen Vorbild einen **Tag des Denkmals** im gesamten Eurodistrikt zu veranstalten. Außerdem hielten es die Bürger für

sachdienlich, die deutsch-französischen Bestände in den Bibliotheken und Mediatheken zu erweitern, um sowohl Jugendliche als auch Erwachsene für die Geschichte unserer Region zu sensibilisieren.

- **Kulturelles Angebot**

Die Bürger baten den Eurodistrikt aufgrund des Erfolgs bereits bestehender Angebote, **noch mehr kulturelle und sportliche Veranstaltungen** zu organisieren. Die Bürger fanden zum Beispiel, dass es interessant sei, die sommerlichen Licht- und Tonspektakel insbesondere im Garten der zwei Ufer zu verlängern, deutsch-französische Ausstellungen intensiver zu fördern oder mehr Veranstaltungen für Jugendliche anzubieten.

Es wurde außerdem vorgeschlagen, eine in verschiedene Kategorien (Kunst, Geschichte, Traditionen, etc.) eingeteilte **Broschüre mit einer Auflistung aller Orte von touristischem Interesse im Eurodistrikt** zu veröffentlichen, um sowohl Touristen als auch Einheimischen den Zugang zum kulturellen Reichtum der Region zu erleichtern. Zu diesem Thema wurde angemerkt, dass die touristischen Ziele, insbesondere die Museen, auf jeden Fall zweisprachig beschildert sein müssten. Im Rahmen dieser Überlegung wurde auch vorgeschlagen, einen zweisprachigen Veranstaltungskalender zu veröffentlichen oder eine zweisprachige Internetseite (in Verbindung mit einer Smartphone-App) einzurichten, mit deren Hilfe man sich unkompliziert über Veranstaltungen, Konzerte, Studentenpartys, Ausstellungen im Eurodistrikt informieren könne. Einige Bürger waren der Meinung, dass es auch interessant sei, eine monatliche Kulturbroschüre des Eurodistrikts herauszugeben.

Wie bereits im Rahmen der Frage der Mobilität und der öffentlichen Verkehrsmittel angesprochen, nannten die Bürger die Möglichkeit, einen **Europass** („Eucard“) **für alle touristischen Ziele des Eurodistrikts** einzuführen oder die bereits bestehende Karte „Atout Voir“ auf das gesamte Eurodistriktgebiet auszudehnen. Es sei auch interessant, **günstige Preise** für Jugendliche, Rentner und Familien („Familienkarte“) anzubieten, um sie zur Entdeckung des lokalen Kulturerbes zu motivieren. In diesem Zusammenhang schlugen einige Bürger vor, an einem Sonntag im Monat in den Museen des Eurodistrikts keinen Eintritt zu verlangen, wie dies in Frankreich bereits der Fall sei.

- **Innovative Kulturprojekte**

Die Kultur ist ein Bereich, in dem man der Fantasie freien Lauf lassen kann. Von dieser machten die Bürger beim Vorschlag folgender Kulturprojekte reichlich Gebrauch:

- Ein **linguistischer Aperitif**⁶;
- Ein **deutsch-französisches Kultur- und Literaturhaus**, zum Beispiel in Kehl, in dem zweisprachige Theater- oder Poesieworkshops angeboten oder ein (Jugend-)Literaturpreis verliehen werden könnte;

⁶ „Mehr dazu unter folgender Nummer: +33 (0)3.88.84.33.83“.

- Eine „**Kul-Tour**“: eine Reihe zweisprachiger Theateraufführungen im Eurodistrikt, um „eine Sprache, die sich ausdrückt und von sich reden macht“ zu fördern;
- Eine **zweisprachige Filmschule** in Straßburg und Offenburg;
- Ein **jährlich stattfindendes Jugendfestival** im Garten der zwei Ufer, mit verschiedenen Informationsständen zu den kulturellen und sportlichen Angeboten auf lokaler Ebene;
- Ein **deutsch-französisches Musikfest**, das gleichzeitig mit dem traditionellen Musikfest am 21. Juni stattfinden und eine Bühne für einen offenen Wettbewerb lokaler und regionaler Musikgruppen aus beiden Ländern, die in französischen und/oder deutschen Dialekten singen, bieten könnte;
- Eine „**Eurodisko**“;
- Partnerschaften zwischen Orchestern und Chören von beiden Ufern des Rheins;
- Eine **deutsch-französische Weinprobe mit Weinen des Eurodistrikts**;
- Eine **kulinarische Woche**, ggf. mit anschließender Veröffentlichung eines zweisprachigen Kochbuchs mit Rezepten typisch deutscher bzw. französischer Gerichte des Eurodistrikts oder der Region.
- Ein Haus der Literatur

IV) FREIE THEMEN – Vorschläge der Bürger

- **Die Rolle der Medien**

Obwohl die Medien keinen eigenen Tagesordnungspunkt dieses Treffens bildeten, wurden ihre Funktion und ihr Inhalt mehrmals angesprochen. So unterstrichen die Bürger **die zentrale Vermittlerrolle der lokalen Medien** und waren der Meinung, dass letztere diese Aufgabe besser wahrnehmen müssen. Es wurden verschiedene Vorschläge gemacht:

- Alle regionalen Medien müssten einen Artikel pro Woche über ein Thema des Eurodistrikts in der Sprache des Nachbarlandes veröffentlichen;
- Alle regionalen Medien könnten eine Seite pro Woche über Kulturveranstaltungen im Eurodistrikt (kommende oder bereits vergangene) bringen;
- Alle regionalen Medien könnten **jeden Tag auf einer Seite über den Eurodistrikt und seine Aktivitäten berichten.**

Einige Bürger gingen noch weiter in ihren Überlegungen und schlugen vor, dass der Eurodistrikt ein eigenes **zweisprachiges „Eurojournal“** herausgibt und alle zweisprachigen Medien finanziell unterstützt.

Darüber hinaus schlugen die Bürger vor, dass man sich nicht auf Druck- und audiovisuelle Medien beschränken dürfe, sondern auch soziale Medien und Netzwerke mit einbeziehen müsse, um **grenzüberschreitende Informationen effektiver zu verbreiten.**

- **Die Rolle der Behörden**

Wie die Medien, spielen auch die Behörden eine zentrale Rolle in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

Zunächst forderten die Bürger die **Vereinfachung von Behördengängen und Formularen**. Insbesondere für Mikroprojekte gäbe es zu viele und zu komplizierte Formulare zur Beantragung der finanziellen Förderung, was die Personen, die gern ein solches Projekt auf die Beine stellen würden, oft verunsichere.

Da die Kommunikation einen wichtigen Faktor der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit darstellt, schlugen einige Bürger vor, auf beiden Seiten der Grenze Deutsch- und Französischkurse für Mitarbeiter der Behörden (Juristen etc.), die täglich mit Bürgern aus beiden Ländern in Kontakt kommen, einzurichten. In diesem Zusammenhang hoben einige Bürger hervor, dass es in Hinblick auf die große Zahl in Frankreich lebender Deutscher und

umgekehrt gut sei, wenn **die Mitarbeiter der Behörden verpflichtend beide Sprachen sprächen**.

- ***Grenzüberschreitende Gesundheitsleistungen***

Die Bürger äußerten sich ebenfalls über Notfallsituationen im Krankheitsfall und schlugen vor, **den Zugang zu Gesundheitsleistungen besser zu koordinieren**, das heißt, französischen Patienten die Behandlung in deutschen Krankenhäusern zu ermöglichen, wenn das deutsche Krankenhaus näher liegt, und umgekehrt. Es wurde weiterhin vorgeschlagen, **binationale Notarztteams** zu bilden, um gemeinsam effizientere Einsätze zu ermöglichen. In diesem Zusammenhang wäre es auch interessant, über im Rahmen spezieller Kurse ausgebildetes zweisprachiges medizinisches Personal zu verfügen und den Austausch bewährter Praktiken im Gesundheitsbereich, insbesondere in der Herzchirurgie⁷, zu fördern.

Weiterhin sollten die Bürger auch **ihren behandelnden Arzt in Deutschland oder Frankreich** unabhängig von ihrem Wohnsitz frei wählen können. In diesem Kontext wäre es notwendig, das Erstattungssystem für grenzüberschreitende Gesundheitsleistungen (Arztbesuche, Krankentransport, etc.) durch die Vereinheitlichung der Verfahren auf der Ebene der französischen und deutschen Krankenkassen zu verbessern (das heißt Einrichtung eines einheitlichen Erstattungssystems). Es wurde sogar vorgeschlagen, eine einzige grenzüberschreitende Krankenversicherung einzuführen.

Darüber hinaus wurde auch vorgeschlagen, ein Koordinationszentrum für die Einrichtung der „Gesundheitsregion Eurodistrikt“ aufzubauen.

- ***Polizei und Sicherheit***

Die Bürger forderten auch, dass unter Mitwirkung des Zentrums für deutsch-französische Polizei- und Zollzusammenarbeit **die Sicherheit im Eurodistrikt verstärkt wird**. In diesem Kontext schlugen die Bürger ebenfalls eine Zusammenarbeit der Staatsanwaltschaften in Straßburg und Offenburg vor. Die Bürger unterstrichen zunächst die Notwendigkeit der **Eindämmung der Kleinkriminalität** (Einbrüche, Vandalismus) durch die verstärkte Einrichtung binationaler Polizeiteams, die regelmäßig auf Streife gehen, insbesondere in den öffentlichen Schwimmbädern (besonders in Kehl, Achern und Oberkirch). Schließlich äußerten sich einige Bürger auch über die **Verkehrssicherheit** im Grenzgebiet zwischen Kehl und Straßburg und über die Notwendigkeit der Verbesserung des Sicherheitsgefühls der Fahrer des Eurodistrikts auf den Straßen in diesem Gebiet.

- ***Mobilfunk und öffentliche Dienstleistungen***

Das Telefonnetz im Eurodistrikt ist weiterhin schlecht, da sich die Netze der verschiedenen deutschen und französischen Betreiber im Grenzgebiet überlagern und damit die Nutzer beeinträchtigen. In diesem Kontext wäre es nötig, diesen Unannehmlichkeiten beispielsweise durch die Einrichtung eines **gemeinsamen Netzes und eines gemeinsamen Tarifs, der dem Faktum der grenzüberschreitenden Mobilität vieler Bürger mehr Rechnung trägt**, abzuhelpfen.

Einige Bürger unterstrichen auch die Notwendigkeit der **Verbesserung der Postzustellung**, insbesondere zwischen Straßburg und Kehl.

- ***Unternehmen***

Die Zusammenarbeit von Unternehmen stellt eine weitere bedeutende Dynamik dar, von der der Eurodistrikt profitiert. In diesem Zusammenhang sprachen die Bürger die Einrichtung eines

⁷ S. Hinweis eines Bürger auf den Link www.ennker.de.

deutsch-französischen Technologiezentrums an, um die wirtschaftlichen Beziehungen in der Region zu stärken. Ein solches Zentrum könnte **die berufsübergreifenden sowie die Begegnungen zwischen den Unternehmen fördern und vervielfachen** und eine effizientere grenzüberschreitende Vernetzung der Akteure der verschiedenen Branchen ermöglichen.

Von einem eher praktischen Standpunkt aus wurde gefordert, die **Durchführung grenzüberschreitender Bauarbeiten zu vereinfachen**, insbesondere für die Handwerksbetriebe.

- **Soziale Angebote für Familien**

Wenn die Schulen heute im Bereich Partnerschaften eine Vorreiterrolle spielen, so forderten die Bürger, dass der Eurodistrikt sich verstärkt – mit einem kontinuierlich wachsenden Angebot an Veranstaltungen – für die Annäherung der Bürger beider Länder einsetzt. In diesem Zusammenhang wurde zunächst vorgeschlagen, eine Plattform zur Organisation von **Begegnungen zwischen deutschen und französischen Familien** und zur Vereinfachung der **Aufenthalte von Kindern** in einer Gastfamilie für einen Zeitraum von zwei Wochen einzurichten. Außerdem schlugen die Bürger die Einrichtung von deutsch-französischen „**Stammtischen**“ vor, zum Beispiel an den Wochenenden.

Die Bürger forderten ebenfalls, dass der Eurodistrikt ihre sozialen Probleme und die Bedürfnisse der Familien stärker berücksichtige. So wurde die Notwendigkeit der Förderung einer **deutsch-französischen Einrichtung zur Betreuung von Kindern im Vorschulalter** genannt, wobei in einem ersten Schritt das französische System der „*crèche familiale*“ auf in der Ortenau wohnhafte französische Bürger ausgedehnt werden müsse. In diesem Zusammenhang wurde weiterhin vorgeschlagen, einen **grenzüberschreitenden Schultransport** für Schulkinder einzurichten.

Schließlich waren die Bürger auch der Ansicht, dass es interessant sei, die Einrichtung **zweisprachiger Seniorenheime** auf beiden Seiten der Grenze einzurichten und in diesen Heimen **Treffen zwischen den Generationen** zwischen Jugendlichen und Senioren aus beiden Ländern durchzuführen.

- **Werbung für den Eurodistrikt**

Schließlich sprachen die Teilnehmer auch mehrmals die Frage der **Sichtbarkeit des Eurodistrikts** als einer neuen und maßgeblichen grenzüberschreitenden Einrichtung in der Region, die jedoch bei den Bürgern noch wenig bekannt sei, an.

Zunächst wurde vorgeschlagen, **in jeder Gemeinde** die Stelle eines „**Beauftragten für die Beziehungen mit dem Eurodistrikt**“ zu schaffen (wenn möglich, keine gewählte Person), damit die Bürger über einen Ansprechpartner und einen Vermittler zwischen der Gemeinde und dem Eurodistrikt verfügen. In diesem Fall könnten sich die Bürger auch anhand einer geeigneten und über diesen Beauftragten bereitgestellten Dokumentation einfacher über die konkreten Aktivitäten des Eurodistrikts informieren. Dieser könnte auch, so ein weiterer Vorschlag, statistische Daten über den Eurodistrikt wie demografische Daten, das BIP, die Anzahl der Neubauten und Wohnungen etc. erheben.

Die Bürger hoben außerdem hervor, dass der Eurodistrikt **mittels einer Sensibilisierungskampagne an seinem Image arbeiten** müsse. Diese Kampagne könnte beispielsweise Veranstaltungen des Eurodistrikts in den Schulen beinhalten, nach dem Modell

des „Club Europe“⁸. Außerdem könnten die Sitzungen des Eurodistrikts direkt im Internet übertragen werden, wie es der Stadtrat von Straßburg bereits praktiziert. Zu diesem Thema nannten einige Bürger sogar die Idee der Einrichtung eines eigenen Parlaments und neuer Kompetenzbereiche des Eurodistrikts. Andere Bürger schlugen ein bei allen Auftritten des Eurodistrikts systematisch verwendeten „Corporate Design“ des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau (mit dem Logo) vor, wieder andere die Komposition einer Eurodistrikt-Hymne.

Die Bürger machten sich außerdem Gedanken darüber, wie der Eurodistrikt attraktiver werden könne. In diesem Zusammenhang bekräftigten sie, dass der Eurodistrikt vor allem **mehr Projekte zur grenzüberschreitenden Kooperation unterstützen müsse**, um seine Arbeit für die Bürger sichtbarer zu machen und ihnen zu verstehen zu geben, dass die öffentlichen Gelder sinnvoll verwendet werden. In diesem Kontext könnte der Eurodistrikt die lokalen und regionalen Zeitungen stärker einbinden, damit diese in ihren Artikeln öfter über die Einrichtung und ihre Aktivitäten berichten. Schließlich brachten die Bürger ihren Wunsch zum Ausdruck, dass in Zukunft regelmäßig solche Bürgerdialoge mit Kommunalpolitikern wie in Appenweier durchgeführt werden.

⁸ Weitere Informationen hierzu finden Sie auf der Seite des Centre d'Information sur les Institutions Européennes (CIIE): <http://www.strasbourg-europe.eu/le-club-europe,2697,fr.html>









Annexe 1 / Anhang 1

Sociologie des participants

Nombre:

Nombre de participants : 129

Nombre de citoyens : 106

Nombres d'élus (maires et membres de Conseil de l'Eurodistrict) : 23

Langue:

Participants ayant le français pour langue maternelle : 46

Participants ayant l'allemand pour langue maternelle: 83

Participants ayant déclaré ne pas avoir besoin de traduction simultanée: 40

Age :

Participants âgés de moins de 25 ans : 6

Participants âgés de 25 à 40 ans : 17

Participants âgés de 40 à 60 ans : 29

Participants âgés de plus de 60 ans : 34

Participants n'ayant pas communiqué leurs âges : 43

Detailauflistung der Teilnehmer

Anzahl :

Anzahl der Teilnehmer : 129

Anzahl der Bürgerinnen und Bürger : 106

Anzahl der Abgeordneten (Bürgermeister und Mitglieder des Eurodistriktrates) : 23

Sprache :

Anzahl der Teilnehmer, deren Muttersprache Französisch ist : 46

Anzahl der Teilnehmer, deren Muttersprache Deutsch ist : 83

Anzahl der Teilnehmer, die keine Simultanübersetzung benötigen: 40

Alter :

Teilnehmer, die unter 25 Jahre alt sind : 6

Teilnehmer, die zwischen 25 und 40 Jahre alt sind : 17

Teilnehmer, die zwischen 40 und 60 Jahre alt sind : 29

Teilnehmer, die über 60 Jahre alt sind : 34

Teilnehmer, die ihr Alter nicht angegeben haben: 43

Retranscription de l'ensemble des contributions / Übersreibung aller Beiträge

MOBILITE/MOBILITÄT

Amélioration/Verbesserung	Innovation	Recommandation/Empfehlung
Was ist Europass? ÖPNV (Öffentlicher Personennahverkehr)	Nutz - TELECOM	
Pauschalkarte im Eurodistrikt => Eurodistrikt-Pass ?	Grenzüberschreitende Rettungseinsätze	
Es folgt: Stadtzentrum → Weniger Autos		
Arztwahl <u>frei</u> im Eurodistrikt		
EUROPASS accessible à Strasbourg ou plus visible	Etendre le Vélhop à Kehl-Offenbourg aussi avec piste cyclable Créer une boutique Vélhop ?	Simplifier les remboursements médicaux – uniformiser auprès des caisses maladie
Mettre les guides « communs » - guide excursions, à porter de mains des Strasbourgeois = lieux publics où vont les habitants. Poste, bar, etc.	Permettre les liaisons via transports en commun du Nord au Sud de l'Eurodistrict + Est/Ouest (Gambstein – Erstein gare)	Transport von Notfallpatienten
Penser à synchroniser les transports communs (train/tram/bus)		Les déplacements d'urgence santé → lieux de soins sont à prendre en compte
Bessere Abstimmung Verkehrsausschlüsse (ÖPNV)	ÖPNV-Linie Gambsheim-Freistett	Eurodistrikt-Studie über ökologische Folgen des Individualverkehrs
Bessere zentrale Jahrplan-Auskunft ÖPNV (auf Eurodistrikt-Seite ?)	Mitfahrzentralen im Eurodistrikt	Zweisprachige Fahrpläne

GARE KRIMMERI – absence de borne pour l'achat de <u>billets simples</u> : Krimmeri-Kehl / Krimmeri-Kork / Krimmeri-Legelshurst ... moins chers que l'Europass		Vélohop à Kehl
Gemeinsames Baden-Württemberg-Elsass – Ticket rund um die Uhr Vorbild: Bayern-Böhmen		Mobilität im Gesundheitswesen: Zeitnahe Einrichtung einer Koordinationsstelle für die Umsetzung der Gesundheitsregion Eurodistrikt
Abendliche Verkehrsverbindungen Straßburg-Kehl	Autobahnhof Park+Ride in Kehl mit guten Anschlüssen nach Straßburg	Bessere Kommunikation über Verkehrsverbindungen
Bessere Kostenerstattung für grenzüberschreitende Krankentransporte/Arztbesuche	Sammeltaxis für Abend/Nacht	
Abends sind die Verbindungen sehr schlecht Ab 20:00 – 3 Möglichkeiten (Bus und Zugverbindung) Schlechte Stationen Koordination Bushaltestelle weit entfernt, schlecht ausgeschildert (Niemandland) Aussage einer Person, die in Kehl arbeitet	Auto und Fahrrad Wegenetz Fahrrad-Verleih, kompliziert zwischen Kehl-Straßburg Radwegenetz Kehl-Straßburg	Projekt: Car-sharing + Fahrrad über die Grenzen / Fahrrad-Sharing
Bessere Abendverbindung Straßburg-Ortenau	Straßburg → Kehl: Funktaxi oder Anrufsammeltaxi	Développement de l'accès des formations de recyclage (en particulier pour les sans-emplois) des 2 côtés du Rhin
Mindestens stündliche Verbindungen von der Ortenau nach Straßburg und umgekehrt	Attraktivere Preisgestaltung Verbesserung der Verbindungen Bessere Vernetzung jenseits von Kehl u. Appenweier	
Übersichtlichere Fahrkartenautomaten – extra Button für Europass		

Amélioration des remboursements de soins et de l'accès aux soins des 2 côtés non encore satisfaisant, malgré des avancées		
Ausweitung des Europasses über Straßburg/CUS hinaus Größeres Einzugsgebiet für den Europass		
Iphone-App für Tarifverbund Ortenau/CTS zur Publikmachung bzw. Stärkung des ÖPNV-Netzes QR-Code ausschildern		
Zweisprachiges medizinisches Personal auch dt-fr Ausbildung		
Info der öffentlichen Verkehrsmittel, 1 Website	Eurodistrikt: Fahrrad + Vélo libre	
Bewerbung der bestehenden Angebote		
Anbindung CUS/Süd nach Offenburg Verkehr vermeiden Austausch	Busverbindung schaffen Fahrgemeinschaftsbörse Entdecke deinen Nachbarn <3	Freiticket für Jugendliche unter 18 Jahre
Plan Busverbindung Hagenau-Freistett Französischer Fahrplan sollte auf Deutsch übersetzt erhältlich sein		Keine Verbindung von Deutschland zum Flughafen Entzheim Von Straßburg zum Flughafen Entzheim
Anerkennung der Ausbildungsdiplome/Abschlüsse		Auslegen zweisprachiger Fahrpläne an besetzten Bahnhöfen
Telefonnetz ist im Eurodistrikt schlecht		Pauschalisierung aller Krankmeldungen (Deutschland wie Frankreich)
		2-sprachige: Schilder, Fahrpläne mind.

		Umsteige-Bahnhof Automaten
Einheitlicher Nahverkehr Ausbau der L98, 4 spurig		Verkehrsplanung gegenseitig absprechen!
Zweisprachige Auskunft an den Bahnen und Bussen	Alle Schüler und Rentner im Eurodistrikt <u>besonders</u> <u>günstige</u> Fahrpreise	
Zweisprachige Schilderung Bus ←→Tram „Aristide Briand“ => Endhaltestelle	Eine einheitliche zweisprachige Website für den ÖPNV im Eurodistrikt	
Im gesamten ÖPNV des Eurodistrikts nur noch zweisprachige Durchsagen!	Système de carte orange transfrontalier au sein de l' Eurodistrikt	
Prolongement du tramway jusqu'à Offenbourg	Station Vélhop et Auto'trement à Kehl	Information des citoyens sur les résultats et possibilités
Réseau de tram dans l' Eurodistrikt	Signalétique bilingue à Strasbourg	
Taktung Zug	Rheinbrücke Süd	
Krankentransporte	Tram / Zug nach Offenbourg	
2-sprachiger Tram		

Amélioration/Verbesserung	Innovation	Recommandation/Empfehlung
Formations pour adultes à des tarifs abordables à Kehl (Allemand/Français)		Blog – Pädagogischer Austausch → Tipps, Infos, Praxisunterstützung
		Medienpool – „Medienkiste“!!!! für Pädagogen (jüngere Kinder, Vorschulalter)
		Elargir le système français de « crèche familiale » aux habitants français dans la région de l’Ortenau. Ex utilisant la méthode de formation aux femmes allemandes très engagées avec les enfants.
Zweisprachigkeit immer weniger auf beiden Seiten	Classe de neige 25 frz Kinder / 25 dt Kinder – 2 Wochen	Kontinuität langfristig
Am Anfang mit den ganz Jungen	Kulturangebote für Kinder der anderen Rheinseite	Schüleraustausch
Problem: einmaliger Austausch	Schülerpraktika	Gemeinsame Sportveranstaltungen
Kindergarten-Kommunen	Speisenkarten & Preisschilder bilingual	
Lokale Presse soll mehr über Nachbarstaat berichten	Zweisprachiger Infokalender für Veranstaltungen vom Dorffest bis zum Justin Bieber im Zenith	
Verstärkter Sprachunterricht in der Sprache des Nachbarn im Kindergarten, Schule und Gymnasium Déclaration de Poitiers de 2003 spricht von 50% mehr in 10 Jahren (d.h. 2013) = Ist der Eurodistrikt	Unterstützung für jährliche Eurodistriktpreise, die sprachfördernd sind, beide Seiten verbinden und die Wahrnehmung / Identifikation des Eurodistrikts stärken	

vorbildhaft?		
	Hinweisschilder auf Deutsch und Französisch: hier beginnt der Eurodistrikt	
Französisch vermehrt an Realschulen	Deutsch-französisches Gymnasium in Straßburg O-Kehl – Beteiligung Eurodistrikt	
Französischangebote an beruflichen Schulen	Gemeinsame Tagungsstätte oder Studienhaus in Straßburg für gem. Programme mit Übernachtung	
Deutsch und Französisch als Pflicht in Grundschulen u: weiterführenden Schulen		
Mehr Partnerschaften zwischen Volkshochschulen Zuschüsse		
Einen Eurodistrikt-Beauftragten in jeder Gemeinde des Eurodistrikts	Laboratorium für Bildungssystem im Eurodistrikt für Forschung der Zweisprachigkeit	Hol- und Bringdienst zur Schule !
Alle Regionalzeitungen sollten einmal wöchentlich einen Artikel in der jeweils anderen Sprache über eines der Eurodistrikt-Themen bringen	Zertifizierung der Eurodistrikt-Schulen mit Geldpreis 10.000 €	Apprentissage transfrontalier de l'Eurometropole à faire <u>connaître</u> des deux côtés
Mehr Partnerschaften zwischen den zweisprachigen Grundschulen 1 Tag pro Woche im Nachbarland = 1 Klassentag	Lust auf Zweisprachigkeit in Sport/Kultur z.B. gem. Fußballschule	Cours d'allemand pour salariés: - Allemand professionnel - Entretien d'embauche
Selbstverpflichtung aller Schulträger jedem Kind eine bilinguale Bildung zu ermöglichen	Wettbewerb: Schule des Jahres im Eurodistrikt → innovatives Modell für die Zweisprachigkeit	Apprentissage du français au-delà de Kehl !
Mehr Austauschmöglichkeiten über mehrere Wochen für unsere Schüler!	Une plateforme pour organiser des échanges, sorties entre les familles	Ausbildung im Handwerk bilingual möglich machen

	françaises et allemandes	
Grundsätzliche alles zweisprachig	Kinderfeste zweisprachig	
Medien immer mit zweisprachigem Teil	Museen für Kinder grundsätzlich zweisprachig	
Unterstützung Euro-journal (zweisprachiges Journal)		
Kulturteil/Veranstaltungen in Medien 1x pro Woche zweisprachig		
Klassenaustausch + Lehreraustausch	Vorlese-Wettbewerb Jugendliteraturpreis / concours Eurodistrikt-Fußballklub Band-cup	Schüleraustausch kein Schulgeld Jugendgemeinderat Treffen Jugendthemen für Schule Lehrerausbildung - Austausch
Deutsche Lehrer(innen) sollen in Frankreich und frz Lehrer(innen) in Deutschland unterrichten können		
Beschilderung in zwei Sprachen in Geschäften/Museen		
Mehr „Deutsch-französische Stammtische“		
Sprachunterricht in Behörden, Gerichte, etc.		
Anstatt 2-sprachig → NEU 1- sprachig Alemannisch	Partnerschaft von Vereine und Institutionen	Förderung der zweisprachigen Grundschulen in Frankreich (in allen !) - Pflichtdeutsch
Alemannisch als gemeinsame Grundlage nützen	Bestehende Partnerschaften sprachlich intensivieren	Vermittlung von Partnerschaften in Schulen (Koordination)
	Städtepartnerschaften im Eurodistrikt (grenzüberschreitend)	Man könnte (noch) die vorhandene Ressource Alemannisch nutzen. Alle könnten sich verstehen.
		Förderung der Ausbildung von Erziehern (Lehrer)

		Mehr Angebote von Deutschkursen in Frankreich (für Arbeitgeber u. Arbeitnehmer)
Gem. Kultur/Sport Jugendlager Preise für Gruppen in der Partnerschaft	Deutsche Lehrer in Frankreich und Franzosen in Deutschland - Lehrerbildung	Börse D/F für Gruppen
Austausch Schulen + Kindergarten stärken	„Neue Welle“ von Städtepartnerschaften	Austausch der Lehrer zwischen den Ländern (1 Woche z.B.)
Austausch der Erzieherinnen zwischen den Ländern	FJS-Praktika-Börse binational	
	Einladungsplattform für Austausch zwischen Familien	
Förderung der Zweisprachigkeit: <ul style="list-style-type: none"> - Im Kindergarten - In der Grundschule - In weiterführenden Schulen - Einrichtung von mehr deutsch-französischen Schulen (bilingual) 	Einrichtung von Abendkursen für Kinder und Eltern, um die Nachbarsprache zu erlernen	Finanzielle Förderung zweisprachiger Medien – aktuelle regionale Themen
	Zertifizierung für Geschäfte, die ihre Waren zweisprachig auszeichnen	
Développer le bilinguisme dès l'école maternelle	Lycée franco-allemand dans l'Eurodistrict	Faire de la promotion pour l'Abibac
Plus de cours d'allemand à Strasbourg (aux universités populaires, Volkshochschulen)	Choisir une approche culturelle pour l'amélioration du bilinguisme	Publier les chiffres exacts de l'état du bilinguisme
	Programme d'échange pour les professeurs	
Erweiterung der Kleinkinderbetreuung deutsch-französisch	Zweisprachigkeit für Behörden	Sonderbeschilderung (Baustellen) zweisprachig
Fördern der Zweisprachigkeit in Kindergärten - Partnerliga	Bilinguale Altersheime	

	<p>Kommunikation über Internet/Skype</p> <p>Nutzung sozialer Medien z.B. Facebook</p>	
Développer le bilinguisme dès la crèche et la maternelle et continuer ensuite !	Créer un lycée franco-allemand à Offenbourg + idem dans la CUS	
Développer les rencontres interprofessionnelles inter-entreprises	Changer/Faire évoluer les mentalités	
	Promouvoir les rencontres intergénérationnelles « jeunes – maison retraite » des deux côtés	

Amélioration/Verbesserung	Innovation	Recommandation/Empfehlung
Kulinarische Woche	Museen Vielfalt Europass Nachbarschaft am Oberrhein	
	Eurodisco / Partnerschaft von Orchestern, Chöre	
Carte Atout Voir (Strasbourg) für den ganzen Eurodistrikt	Zweisprachiges Kochbuch für Rezepte aus dem Eurodistrikt	
Gemeinsame (Oberrhein) Fußball-Liga der Eurodistrikte	Gemeinsame Publikation für Sehenswürdigkeiten im Eurodistrikt	
<u>Gemeinsame Geschichte:</u> Es gibt deutsch-französische Geschichtsbücher. Die gemeinsame Geschichte am Oberrhein und im Eurodistrikt ist wichtig für regionale Identitätsbildung. Es gibt historische Vereine und sociétés d'Histoire, hier und drüben, die die Materie beherrschen. Sie muss in regionale Geschichtsbücher umgesetzt werden.	Koordinierter Plan der Fahrradwege im Eurodistrikt (Förderprogramme)	
	Eine Eurodistrikt Weinprobe (unter Vorsitz des Landrates und Präsidenten)	
	Deutsch-französisches Literatur-Kulturhaus – Vorschlag/Standort in Kehl Gemeinsame Workshops deutsch-französisch für Theater und kurze Berichte	Festival für Jugendliche im Garten der 2 Ufer Kehl-Straßburg Dabei Info-Stände über kulturelle/sportliche Einrichtungen
	Gemeinsame deutsch-französische	

	Ferienprogramme für Kinder Gegenseitige Aufenthalte für ca. 2 Wochen von Kindern in einer Partnerfamilie	
Förderung von Gemeindepartnerschaften im Eurodistrikt	Mehr Berichterstattungen von kulturellen Ereignissen in Medien auf beiden Rheinseiten	
Fußball-Handball Cup für gemischte Mannschaften von Partnerschulen	Jede Kommune im Eurodistrikt hat eine Partnerkommune im Eurodistrikt	
Eurodistrikt-Feste am Rhein	Deutsch-französische Ausstellungen fördern	
Eurodistrikt Kulturkarte	Kostenfreie !!! Iphone App	
Eucart „culture“ Eurodistrict dans presse régionale franco-allemande	Mensuel culturel de l' Eurodistrict	Meilleure organisation de la diffusion culturelle (presse papier, TV, radio)
Coopération entre clubs de sport. Plus d'entraînements en commun		Faciliter les démarches administratives pour financer les projets
		Augmenter l'offre culturelle pour les jeunes dans l' Eurodistrict
Längerfristige Kulturförderung	Dt-frz Volkshochschule	« Näheren » Kulturaustausch
	Dt-frz Ferienprogramm	Mehr sportliche Eurodistrikt-Wettbewerbe
	Dt-frz Chor oder Orchester	
Suggerer, comme en France, un dimanche gratuit pour accéder aux musées	Une grande piscine franco-allemande	Prolonger les actions estivales (son et lumière) vers le Rhin. L'animer ! Développer les actions des 2 côtés du Rhin
Créer, promouvoir un site, une application sur smartphone pour connaître « facilement » les manifestations, concerts, soirées	Créer un véritable club de foot professionnel franco-allemand à Strasbourg	Patrimoine commun de la vallée du Rhin

étudiantes, expo, etc.		
	Ecole de cinéma bilingue à Strasbourg (comme Offenbourg)	
	Kul - « Tour » = bilinguale Theaterreihe durch Eurodistrikt Une langue qui s'exprime et se voit	
Veranstaltungshinweise 1x wöchentlich zweisprachig	Grenzüberschreitende Feste	Kulturkarte Eurodistrikt
	Eine Generalseite Eurodistrikt in allen Zeitungen (wöchentlich)	Regionale Identitäten in Kulturschaffen
	„Familienkarten“ / Kulturkarten für beide Seiten des Rheines gültig	
Rittersport + Wein aus Ortenberg für ALLE!	Freundschaftsspiele: gemischte Teams + gemischt beide Geschlechter - <u>Sport</u>	Jede Gemeinde = Partner im Eurodistrikt suchen
Augmenter les fonds franco-allemands dans les bibliothèques/médiathèques	Expositions temporaires franco-allemandes (art contemporain, architecture)	Journée du patrimoine dans l'Eurodistrict
Echanges artistiques (jazz, etc.)	Festivals et salons transfrontaliers – Culture de la rue	Journée de la musique (21 Juin) – Fête de la musique
	Freizeitangebote für Kinder (=> bereits bestehende) => <u>Internet Platform</u> „auf einen Blick“	Prendre contact avec le salon Eurocheval (→ transfrontalier)
Interesse für Kultur wecken – Museen zweisprachig	Kulturangebote für Schulen	Gemeinsame Eurodistrikt Ligen für Sportmannschaften
Fußball weiterführen und ergänzen	Sportveranstaltungen beidseits ausschreiben	
ARTE ist nicht mehr professionell	Literaturpreis	Kultur + Abo für Deutsche und

		Franzosen
Kulturkarte für deutsche und französische Jugendliche	Band-Klassikwettbewerb	Förderung von Projekten Keine leere Organisation zu sein
Formulare vereinfachen	Fußball Cup	Gemeinsame Zeitung Eurodistrikt-Seite
Info EUROdistrikt über kulturelle Angebot monatlich/vierteljährlich	Gemeinsamer regelmäßiger Tag für Kinder	Grenzüberschreitende Fußball- / Turn- / Ringer-Liga (existiert zum Teil)
Teilnahme an Abendkulturveranstaltungen scheitert an abendlichen Rückfahrmöglichkeiten mit ÖPNV-OSB/SNCF	Gemeinsames KOCHBUCH Elsass-Baden (Ortenau)	Sportmannschaften treffen sich abwechselnd in Deutschland und Frankreich
Kulturkarte für 50/50 Veranstaltungen in Ortenau/Straßburg	Vereinfachung der Antragformulare für Mikroprojekte	Mehr Deutschkurse in Frankreich
Apéritif linguistique – Pour en savoir plus: 03.88.84.33.83		
L'information sur l'offre culturelle doit être nettement améliorée. Ex : pas d'info ou peu sur le concert philharmonique des 2 Rives	Schaffung eines Eurodistrikt-Kulturwerkes	
	Eurodistrikt-Ligen für verschiedene Sportarten (Fußball, Handball, Schach, Tischtennis, etc.)	
	Frauen in der Sprache sichtbar machen! Nicht nur männliche Endungen!	
Vademecum aller Kultureinrichtungen des Eurodistrikts unterteilt in: Kunst, Geschichte, Technik, Traditionen, etc.	Deutsch-französische Turniere für Jugendliche: Basketball, Hip Hop, Handball (neue Sportarten...)	„Eurodistrikt-Gemeinde“ auf alle Ortsschilder des Eurodistrikts, um die Identität zu verstärken
1 jährliches regionales Liederfest regionaler Künstler in deutsch-frz	1 Sportkalender + 1 Kulturkalender im Internet	Eine feste Seite in der Tageszeitung über

Dialekt	für gesamten Eurodistrikt	Geschehnisse der anderen Seiten in <u>deren</u> Sprache
Racing-Fußball Akademie zur Eurodistrikt Fußballschule ausbauen	Woran merkt ein Fremder, dass er im Eurodistrikt ist? Alle Schilder tragen ED-Logo!	Ferienprogramme für Kinder im gesamten Eurodistrikt anbieten
In der Winterpause eine Fußball-Meisterschaft für alle Jugendmannschaften des Eurodistrikts ausspielen	Für Jugendmannschaften ein paritäres Sommer-Trainingslager	Kooperation der Volkshochschule und Université populaire
Eurodistrikt-Stammtisch einmal im Monat abwechselnd in Frankreich und Deutschland	Die Region / Eurodistrikt braucht identitätsschaffende Sportvereine auf hohem Niveau! Racing Fußball / SIG Basketball / Ortenau Handball / MTBike Ortenau	

Bessere Kostenerstattung für grenzüberschreitende Krankentransporte / Arztbesuche	Funknetz der TeleKom im Grenzbereich → Harmonisierung der Tarife und der Qualität der Leistungen (Telefon + Postdienste)	Leistungen der deutschen Pflegeversicherung auch für Pflege in Frankreich
Freie Arztwahl im Eurodistrikt	L'Eurodistrict ne doit pas oublier les problèmes <u>sociaux</u> des citoyens	Bestehende, konkrete Projekte/Medien fördern z.B. Eurojournal
Rentenansprüche in beiden Ländern Grenzüberschreitende Auskunft/Anmeldung der Ansprüche		
Création d'une pépinière franco-allemande et renforcer ainsi le tissu économique	Es gibt so viele Dinge, bereits vieles ist jedoch nicht bekannt. Z.B. 1 Seite pro Woche in der Tageszeitung und zweisprachig	Förderung der Öffentlichkeitsarbeit des Eurodistrikts
Mikroprojekte müssen bei Beantragung von Zuschüssen vereinfacht werden. Viele Mikroprojekte werden aufgrund der Vielzahl von Formularen nicht mehr durchgeführt bzw. keine Zuschüsse beantragt werden. Dies kann nicht im Sinne des Eurodistrikts sein und auch nicht im Sinne des Ehrenamtes.		
Benennung eines „Eurodistrikt-beauftragten“ in jeder Gemeinde des Eurodistrikt (si possible pas d'élus)	Vereinfachung der grenzüberschreitenden Arbeiten z.B. für Handwerksbetriebe	Proposer une collecte de statistiques propre à l'Eurodistrict : - Construction logement - Démographie - PIB ...
Fortsetzung der heutigen Veranstaltung	Créer une ligne droite Strasbourg-Offenbourg-Lahr-Fribourg (sans changement)	Un hymne pour l'Eurodistrict
Intervention « Eurodistrict » dans les écoles / collèges comme le « Club Europe » par ex	Eigenes Parlament und eigene Präsidien mit Budget und Arbeitsgebieten	
Anstecknadel und Werbebanner	Gratuité des musées dans l'Ortenau comme à Strasbourg et CUS une fois par mois. 1 ^{er} dimanche de chaque mois	Tout comme pour le Conseil municipal de Strasbourg, diffuser sur le net en direct les réunions de l'Eurodistrict. Susciter la curiosité.

Doku über die Arbeit des Eurodistrikts	Herzchirurgie Lahr Behandlungsalternativen – Notfallbehandlung www.ennker.de	Gemeinsamkeit braucht Raum und Erfahrung. Diesen Raum muss man stellen und fördern
Zusammenarbeit zwischen Staatsanwaltschaften Straßburg-Ortenau (Offenburg/Baden-Baden)	Verbesserung subjektives Sicherheitsempfinden im ÖPNV im Grenzbereich zwischen Kehl/Appenweier und Straßburg Einheitliches Sicherheitspersonal gegen Vandalismus	Deutsche und französische Polizeibeamte in öffentlichen Schwimmbädern (Freibädern) insbesondere in Kehl, Achern und Oberkirch
Mit gemeinsamen Zentrum Kehl (Polizei) in Verbindung treten → Deutsch-Französische Streifen	Grenzüberschreitende Projekte Bsp.: Weihnachtsmarkt → und nicht nur am Weihnachtsmarkt	Sicherheit
Zusammenarbeit mit Polizei; gemeinsame Ermittlungsdienste	Kleinkriminalität eindämmen. Bsp.: - Wohnungseinbruchsdiebstahl - Projekt: grenzüberschreitende Nacheile	
Kinderbetreuung	Grenzüberschreitendes einheitliches Handy-Tarif	Grenzüberschreitender Handy-Bereich (z.B. 10 km)
Grenzüberschreitende einheitliche Versicherung	Kinderworkshops für Poesie Sportturniere mit deutschen und französischen Teams	Eurodistrikt – Partnerschaften zwischen Kommunen, Klassen, etc.



EURODISTRIKTKONVENT - 14.03.2013

FICHE "MOBILITE"

LES DEPLACEMENTS TRANSFRONTALIERS

Les principales attentes des citoyens

- Augmentation des connexions multimodales
- Meilleure harmonisation des correspondances
- Réduction des prix

Les principales propositions des citoyens

- Coordination de la CTS et de la TGO pour avoir un titre unique de transport
- Elargir le domaine d'application du Baden-Württemberg-Ticket à Strasbourg
- Un billet CTS unique permettant de prendre le TER jusqu'à la gare de Kehl

Ce qui existe, entre autres, au niveau de l'Eurodistrict

- Europass (et Europass-mini)
- Etude transports publics transfrontaliers (en cours)
- Prolongation ligne D du Tramway de Strasbourg vers Kehl
- Guide d'excursions avec les horaires de train et de bus

LA MOBILITE AU SENS LARGE

Les principales attentes des citoyens

- Dispositifs favorisant la mobilité au niveau de l'emploi
- Dispositifs favorisant la mobilité au niveau de la santé

Les principales propositions des citoyens

- Simplification calculs droits au chômage pour les travailleurs transfrontaliers
- Simplification des remboursements des soins effectués dans le pays voisin
- Bilinguisme dans le corps médical

Ce qui existe, entre autres, au niveau de l'Eurodistrict

- Apprentissage transfrontalier
- Etude "Santé" sur l'accès aux soins transfrontaliers (ZOAST)
- Semaine de l'Entrepreneur Européen de l'Eurodistrict
- Mobilisation sur la double imposition
- INFOBEST Strasbourg-Kehl et le Groupe d'intervention "retraite"
- Agence pour l'emploi transfrontalier



EURODISTRIKTKONVENT - 14.03.2013

"MOBILITÄT"

GRENZÜBERSCHREITENDER VERKEHR

Die Haupterwartungen der Bürger

- Mehr multimodale Verkehrsverbindungen
- Bessere Abstimmung der Verkehrsanschlüsse
- Preisreduzierungen

Die Hauptvorschläge der Bürger

- Koordination des Nahverkehrsverbunds CTS von Straßburg und des Tarifverbunds Offenburg TGO für eine einheitliche Fahrkarte
- Ausweitung des Geltungsbereichs des Baden-Württemberg-Tickets auf Straßburg
- Eine einheitliche CTS-Fahrkarte für die Fahrt mit dem TER-Zug bis nach Kehl

Das gibt es unter anderem bereits im Eurodistrikt

- Europass (und Europass-mini)
- Studie über den grenzüberschreitenden Nahverkehr (wird derzeit erstellt)
- Verlängerung der Tramlinie D der Straßburger Straßenbahn bis nach Kehl
- Ausflugsführer mit Zug- und Bus-Fahrplänen

MOBILITÄT IM WEITESTEN SINN

Die Haupterwartungen der Bürger

- Maßnahmen zur Förderung der Mobilität im Beruf
- Maßnahmen zur Förderung der Mobilität im Gesundheitswesen

Die Hauptvorschläge der Bürger

- Vereinfachung bei der Berechnung der Arbeitslosengelder für berufstätige Grenzgänger
- Vereinfachung bei der Erstattung von medizinischen Leistungen im Nachbarland
- Zweisprachiges medizinisches Personal

Das gibt es unter anderem bereits im Eurodistrikt

- Grenzüberschreitende Ausbildung
- Studie "Gesundheit" über den Zugang zu grenzüberschreitenden medizinischen Leistungen (PZGLM)
- Woche des Europäischen Unternehmers des Eurodistrikts
- Mobilisierung hinsichtlich der Doppelbesteuerung
- INFOBEST Strasbourg-Kehl und die Arbeitsgruppe "Rente"
- Agentur für grenzüberschreitende Beschäftigung



EURODISTRIKTKONVENT - 14.03.2013

FICHE "BILINGUISME"

LE BILINGUISME

Les principales attentes des citoyens

- Promotion globale du bilinguisme dès la petite enfance et tout au long de la vie
- Bilinguisme pour les principales démarches administratives
- Développement de la signalétique bilingue

Les principales propositions des citoyens

- Actions favorisant le bilinguisme dans les entreprises, les écoles, et les associations
- Augmentation du nombre de crèches bilingues
- Affichage et étiquetage en français et allemand

Ce qui existe, entre autres, au niveau de l'Eurodistrict

- Crèche franco-allemande Strasbourg-Kehl
- Soutien de rencontres entre citoyens (fonds pour les microprojets)
- KM Solidarité
- Bourse d'échanges/partenariats sur le futur site internet de l'Eurodistrict (en cours)
- Patrouille à vélo commune Police-Polizei-Gendarmerie

EDUCATION ET FORMATION

Les principales attentes des citoyens :

- Dispositifs favorisant l'apprentissage de la langue du voisin
- Dispositifs favorisant la mobilité des étudiants et des enseignants
- Le bilinguisme en milieu professionnel

Les principales propositions des citoyens:

- Augmentation du nombre d'écoles franco-allemandes
- Proposer des bourses pour l'apprentissage de la langue du voisin
- Apprentissage obligatoire du français et de l'allemand dans toutes les écoles de l'Eurodistrict

Ce qui existe, entre autres, au niveau de l'Eurodistrict

- Dispositif permettant une formation transfrontalière pour les apprentis
- Bourses pour les transports scolaires transfrontaliers
- Prix Silbermann de l'Eurodistrict
- Ecole transfrontalière de Kappel-Grafenhausen
- Projet Jeunes Consom'acteurs



EURODISTRIKTKONVENT - 14.03.2013

"ZWEISPRACHIGKEIT"

ZWEISPRACHIGKEIT

Die Haupterwartungen der Bürger

- Globale Förderung der Zweisprachigkeit bereits im jüngsten Alter und ein Leben lang
- Zweisprachigkeit für die wichtigsten Behördengänge
- Mehr zweisprachige Schilder

Die Hauptvorschläge der Bürger

- Maßnahmen zur Förderung der Zweisprachigkeit in Unternehmen, Schulen und Vereinen
- Mehr zweisprachige Kindertagesstätten
- Plakate und Markierungen in Deutsch und Französisch

Das gibt es unter anderem bereits im Eurodistrikt

- Deutsch-französische Kindertagesstätte Strasbourg-Kehl
- Unterstützung von Bürgerbegegnungen (Förderfonds für Mikroprojekte)
- KM Solidarité
- Austausch- und Partnerbörse auf der künftigen Internetseite des Eurodistrikts (im Aufbau)
- Gemeinsamer Fahrradstreifendienst der deutschen Polizei und der französischen Gendarmerie

BILDUNG UND AUSBILDUNG

Die Haupterwartungen der Bürger

- Maßnahmen zur Förderung des Spracherwerbs der Sprache des Nachbarn
- Maßnahmen zur Förderung der Mobilität von Studierenden und Lehrkräften
- Zweisprachigkeit im Beruf

Die Hauptvorschläge der Bürger

- Mehr deutsch-französische Schulen
- Zuschüsse für den Spracherwerb der Sprache des Nachbarn
- Französisch und Deutsch als Pflichtfach in allen Schulen des Eurodistrikts

Das gibt es unter anderem bereits im Eurodistrikt

- Grenzüberschreitende Ausbildung für Auszubildende
- Zuschüsse für grenzüberschreitende Klassenfahrten
- Silbermann-Preis des Eurodistrikts
- Grenzübergreifende Schule Kappel-Grafenhausen
- Projekt "Jeunes Consom'acteurs" - Verbraucherschutz für Jugendliche



EURODISTRIKTKONVENT - 14.03.2013

FICHE "CULTURE & SPORT "

LA CULTURE

Les principales attentes des citoyens

- Information sur l'offre culturelle transfrontalière
- Augmentation du nombre de manifestations culturelles transfrontalières
- Développer l'accessibilité à l'offre culturelle transfrontalière

Les principales propositions des citoyens

- Soutenir les échanges entre les associations et les artistes
- Actions favorisant le bilinguisme dans les entreprises, les écoles, les associations, et les produits culturels
- Une "carte culture Eurodistrict"?
- Développer les coopérations entre les institutions culturelles de l'Eurodistrict

Ce qui existe, entre autres, au niveau de l'Eurodistrict

- Soutien aux projets culturels (théâtre, musique, photographie, etc)
- Microprojets (Rencontre autour de la Neustadt strasbourgeoise, Parcours du livre, 8 mai de l'Amitié, etc.)
- Coopération avec les musées et les écoles d'art

LE SPORT

Les principales attentes des citoyens :

- Augmentation des échanges sportifs
- Dispositifs favorisant la mobilité des spectateurs et des sportifs

Les principales propositions des citoyens:

- Des événements sportifs pour favoriser le rapprochement franco-allemand
- Des parcours transfrontalier pour le VTT
- Une nouvelle fête du vélo
- Des ateliers franco-allemands pour les jeunes

Ce qui existe, entre autres, au niveau de l'Eurodistrict

- Marathon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau
- KM Solidarité de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau
- Triathlon Eurodistrict Strasbourg-Ortenau
- Vélotour Eurodistrict
- Microprojets (L'Eurodistrict à pied - journée randonnée, Championnat d'athlétisme de l'Eurodistrict, Tournoi féminin de futsal, etc.)



EURODISTRIKTKONVENT - 14.03.2013

"KULTUR & SPORT"

KULTUR

Die Haupterwartungen der Bürger

- Information über das grenzüberschreitende kulturelle Angebot
- Mehr grenzüberschreitende kulturelle Veranstaltungen
- Besserer Zugang zum grenzüberschreitenden kulturellen Angebot

Die Hauptvorschläge der Bürger

- Unterstützung des Austausches zwischen Vereinen und Künstlern
- Maßnahmen zur Förderung der Zweisprachigkeit in Unternehmen, Schulen, Vereinen und kulturellen Einrichtungen
- Eine "Eurodistrikt-Kulturkarte"?
- Ausbau der Kooperationen zwischen den kulturellen Einrichtungen des Eurodistrikts

Das gibt es unter anderem bereits im Eurodistrikt

- Unterstützung von Projekten im Kulturbereich (Theater, Musik, Fotografie usw.)
- Mikroprojekte (Begegnung rund um die Straßburger Neustadt, Wie entsteht ein Buch?, 8. Mai Tag der Freundschaft usw.)
- Kooperation der Museen und Kunstschulen

SPORT

Die Haupterwartungen der Bürger

- Mehr Austauschbegegnungen im Sportbereich
- Maßnahmen zur Förderung der Mobilität von Zuschauern und Sportlern

Die Hauptvorschläge der Bürger

- Sportveranstaltungen zur Förderung der deutsch-französischen Annäherung
- Grenzüberschreitende Mountainbike-Parcours
- Neues Fahrradfest
- Deutsch-französische Workshops für Jugendliche

Das gibt es unter anderem bereits im Eurodistrikt

- Marathon Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau
- KM Solidarité des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau
- Triathlon Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau
- Velotour Eurodistrikt
- Mikroprojekte : (Der Eurodistrikt zu Fuß - Wandertag, Eurodistrikt Leichtathletik Meisterschaft, Damen Futsal Turnier, usw.)